



NACIONES UNIDAS



Distr.  
LIMITADA  
LC/L.4059/Rev.4  
26 de diciembre de 2016  
ORIGINAL: ESPAÑOL

---

Sexta Reunión del Comité de Negociación  
del Acuerdo Regional sobre el Acceso a la Información,  
la Participación Pública y el Acceso a la Justicia en Asuntos  
Ambientales en América Latina y el Caribe

Brasilia, 20 a 24 de marzo de 2017

**TEXTO COMPILADO POR LA MESA DIRECTIVA QUE INCLUYE LAS PROPUESTAS DE  
TEXTO DE LOS PAÍSES RELATIVAS AL PREÁMBULO Y LOS ARTÍCULOS 1 A 10 DEL  
DOCUMENTO PRELIMINAR DEL ACUERDO REGIONAL SOBRE EL ACCESO A LA  
INFORMACIÓN, LA PARTICIPACIÓN PÚBLICA Y EL ACCESO A LA JUSTICIA  
EN ASUNTOS AMBIENTALES EN AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE**

**QUINTA VERSIÓN**



## NOTA DE LA SECRETARÍA

El presente documento recoge los avances en el examen del preámbulo y los artículos 1 a 9 del texto compilado por la Mesa Directiva que incluye las propuestas de texto de los países relativas al documento preliminar del Acuerdo Regional sobre el Acceso a la Información, la Participación Pública y el Acceso a la Justicia en Asuntos Ambientales en América Latina y el Caribe.

El documento preliminar fue elaborado por la CEPAL según lo solicitado por los países signatarios de la Declaración sobre la Aplicación del Principio 10 de la Declaración de Río sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo en la Decisión de Santiago, aprobada en la Cuarta Reunión de los Puntos Focales Designados por los Gobiernos de los Países Signatarios de la Declaración, celebrada en Santiago del 4 al 6 de noviembre de 2014<sup>1</sup>, que dio inicio a la negociación del acuerdo regional sobre acceso a la información, la participación y la justicia en asuntos ambientales.

La Primera Reunión del Comité de Negociación del Acuerdo Regional sobre el Acceso a la Información, la Participación Pública y el Acceso a la Justicia en Asuntos Ambientales en América Latina y el Caribe tuvo lugar en Santiago del 5 al 7 de mayo de 2015, y en ella se aprobó la *Organización y plan de trabajo del Comité de Negociación del Acuerdo Regional sobre el Acceso a la Información, la Participación Pública y el Acceso a la Justicia en Asuntos Ambientales en América Latina y el Caribe*<sup>2</sup>.

En la Segunda Reunión del Comité, celebrada en la Ciudad de Panamá del 27 al 29 de octubre de 2015, se revisaron el preámbulo, el artículo 1 y parte del artículo 2 del texto compilado, consignándose los avances en una segunda versión del texto compilado (LC/L.4059/Rev.1).

En la Tercera Reunión del Comité, celebrada en Montevideo del 5 al 8 de abril de 2016, se concluyó la revisión del artículo 2 y se revisaron los artículos 3 a 5 y parte del artículo 6. Asimismo, se aprobaron las *Modalidades de participación del público en el Comité de Negociación del Acuerdo Regional sobre el Acceso a la Información, la Participación Pública y el Acceso a la Justicia en Asuntos Ambientales en América Latina y el Caribe*<sup>3</sup>.

En la Cuarta Reunión del Comité, celebrada en Santo Domingo del 9 al 12 de agosto de 2016, se concluyó la revisión del artículo 6 y se revisó parte del artículo 7.

En la Quinta Reunión del Comité, celebrada en Santiago del 21 al 25 de noviembre de 2016, se concluyó la revisión de los artículos 7 y 8 y se inició el examen del artículo 9.

Reconociendo los significativos avances alcanzados en la negociación del texto compilado por la Mesa Directiva, los representantes de los países participantes en la Quinta Reunión del Comité de Negociación del Acuerdo Regional sobre el Acceso a la Información, la Participación Pública y el Acceso a la Justicia en Asuntos Ambientales en América Latina y el Caribe acordaron que estos avances se consignaran en una quinta versión de dicho documento. Conviniéron también en continuar la negociación de los artículos 9 a 25 y la revisión de los asuntos pendientes en la Sexta Reunión del Comité de Negociación, a partir de la quinta versión del texto compilado.

---

<sup>1</sup> Véase LC/L.3970, anexo A.

<sup>2</sup> LC/L.4011/Rev.1.

<sup>3</sup> Véase LC/L.4163.

En atención a lo establecido en los acuerdos aprobados en la Quinta Reunión del Comité de Negociación<sup>4</sup>, la Secretaría pone a disposición de los países y del público la quinta versión del texto compilado.

### **Consideraciones respecto del preámbulo y los artículos 1 a 10**

Durante la Segunda, Tercera, Cuarta y Quinta Reunión del Comité de Negociación, se revisaron los párrafos del preámbulo, los artículos 1 a 8 y parte del artículo 9 (numeral 1). Los puntos en los que existía consenso en sala se dieron por convenidos y se consignó así en el texto. Respecto de los numerales no convenidos, se acordó reflejar la autoría de cada país en cada propuesta nueva o alternativa y, en su caso, el respaldo de otros países, entendiéndose que los países no mencionados concordaban con el texto originalmente propuesto en el documento preliminar preparado por la CEPAL a pedido de los países. Las propuestas de texto de los países que no se pudieron integrar o condensar se diferenciaron en función de si se trataban de sugerencias de modificación, supresión o agregado al texto original del documento preliminar o sugerencias de nueva redacción. Los comentarios de los países realizados en sala se consignan en notas a pie de página en números arábigos. Los comentarios enviados por escrito por los países sobre el texto no revisado en sala se consignan en notas finales en números romanos.

La Secretaría hace saber que, según lo establecido en la *Organización y plan de trabajo del Comité de Negociación*, los aportes recibidos del público al documento preliminar elaborado por la CEPAL se encuentran consignados en un documento por separado, de acuerdo con lo solicitado por los países<sup>5</sup>.

Todas las comunicaciones originales recibidas de los países, así como los insumos del público, pueden consultarse [en línea] en <http://www.cepal.org/es/insumos-documento-preliminar>, <http://negociacionp10.cepal.org/2/es/insumos-adicionales-para-la-reunion.html>, <http://negociacionp10.cepal.org/3/es/node/16>, <http://negociacionp10.cepal.org/4/es/insumos-adicionales> y [http://negociacionp10.cepal.org/5/es/insumos\\_adicionales](http://negociacionp10.cepal.org/5/es/insumos_adicionales).

---

<sup>4</sup> Véanse los acuerdos aprobados [en línea] <http://negociacionp10.cepal.org/5/es/documentos/acuerdos-la-reunion>.

<sup>5</sup> Véase “Compilación de insumos enviados por el público. Nota de la Secretaría (DDR/1)”.

## PREÁMBULO

*Las Partes en el presente Acuerdo*<sup>1</sup>,

**1 ante. Reafirmando la importancia de la Declaración Universal de Derechos Humanos, así como de otros instrumentos internacionales relativos a los derechos humanos y el derecho internacional, ponemos de relieve que, de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas, todos los Estados tienen la responsabilidad de respetar, proteger y promover los derechos humanos y las libertades fundamentales de todas las personas, sin hacer distinción alguna por motivos de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento, discapacidad o cualquier otra condición, [Brasil, Argentina] [Sin revisión en sala.]**

1. *Reafirmando* todos los principios de la Declaración de Río sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo de 1992 (en adelante, la “Declaración de Río”) y particularmente su Principio 10, que establece que “el mejor modo de tratar las cuestiones ambientales es con la participación de todos los ciudadanos interesados, en el nivel que corresponda. En el plano nacional, toda persona deberá tener acceso adecuado a la información sobre el medio ambiente de que dispongan las autoridades públicas, incluida la información sobre los materiales y las actividades que encierran peligro en sus comunidades, así como la oportunidad de participar en los procesos de adopción de decisiones. Los Estados deberán facilitar y fomentar la sensibilización y la participación de la población poniendo la información a disposición de todos. Deberá proporcionarse acceso efectivo a los procedimientos judiciales y administrativos, entre estos el resarcimiento de daños y los recursos pertinentes”, [Convenido]

**1 bis. Reafirmando que los Jefes de Estado y de Gobierno y Altos Representantes se comprometieron en la Agenda 2030 a avanzar hacia el desarrollo sostenible en sus tres dimensiones —económica, social y ambiental— de forma equilibrada e integrada y lograr la erradicación de la pobreza en todas sus formas y dimensiones y la protección duradera del planeta y sus recursos naturales y la promoción del crecimiento económico inclusivo, [México] [Sin revisión en sala.]**

**1 ter. Reiterando que “de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas y los principios del derecho internacional, los Estados tienen el derecho soberano de aprovechar sus propios recursos según sus propias políticas ambientales y de desarrollo, y la responsabilidad de velar por que las actividades realizadas dentro de su jurisdicción o bajo su control no causen daños al medio ambiente de otros Estados o de zonas que estén fuera de los límites de la jurisdicción nacional”, según lo estipulado en el principio 21 de la Declaración de Estocolmo sobre el Medio Ambiente Humano y en el principio 2 de la Declaración de Río sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo. [México] [Sin revisión en sala.]**

---

<sup>1</sup> Brasil hace llegar la siguiente sugerencia: “Teniendo en cuenta la “Decisión de Santiago”, en su párrafo 2, en la que se decidió por la creación de un Comité para negociar un “instrumento regional”, cuya naturaleza será definida “durante el proceso de negociación” (párrafo 11), Brasil reitera su preferencia por el empleo del término “instrumento” en lugar de “acuerdo”, porque el primero prejuzga la naturaleza jurídica del futuro instrumento. Solicita asimismo la revisión de toda la documentación de pasadas y futuras reuniones del Comité de Negociación a fin de reflejar este cambio”.

2. *Recordando* la Declaración de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Humano, el Programa 21, el Plan para la ulterior ejecución del Programa 21, la Declaración de Barbados y el Programa de Acción para el Desarrollo Sostenible de los Pequeños Estados Insulares en Desarrollo, la Declaración de Mauricio y la Estrategia de Mauricio para la Ejecución Ulterior del Programa de Acción para el Desarrollo Sostenible de los Pequeños Estados Insulares en Desarrollo, la Declaración de Johannesburgo sobre el Desarrollo Sostenible, el Plan de Aplicación de las Decisiones de la Cumbre Mundial sobre el Desarrollo Sostenible y las Modalidades de Acción Acelerada para los Pequeños Estados Insulares en Desarrollo (Trayectoria de Samoa), [Convenido]
3. *Recordando asimismo* que, en el documento final de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Desarrollo Sostenible, celebrada en Río de Janeiro (Brasil) en junio de 2012, titulado “El futuro que queremos”, entre las varias disposiciones referidas al Principio 10 de la Declaración de Río, los Jefes de Estado y de Gobierno y los representantes de alto nivel reconocieron que la democracia, la buena gobernanza y el estado de derecho, en los planos nacional e internacional, así como un entorno propicio, son esenciales para el desarrollo sostenible, incluido el crecimiento económico sostenido e inclusivo, el desarrollo social, la protección del medio ambiente y la erradicación de la pobreza y el hambre; recalcaron que la participación amplia del público y el acceso a la información y los procedimientos judiciales y administrativos son esenciales para promover el desarrollo sostenible, y alentaron la adopción de medidas a nivel regional, nacional, subnacional y local para promover el acceso a la información, la participación del público en la adopción de decisiones y el acceso a la justicia en asuntos ambientales, cuando procediera, [Convenido]
4. *Recordando también* que en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Desarrollo Sostenible, celebrada en Río de Janeiro (Brasil) del 20 al 22 de junio de 2012, se aprobó la Declaración sobre la Aplicación del Principio 10 de la Declaración de Río, en la que se reafirma el compromiso con los derechos de acceso a la información, a la participación y a la justicia en asuntos ambientales, y en la que se reconoce la necesidad de alcanzar compromisos para la aplicación cabal de dichos derechos, y se manifiesta la voluntad de iniciar un proceso que explore la viabilidad de contar con un instrumento regional, [Convenido]
5. *Destacando* que los países de América Latina y el Caribe han relevado la importancia de la aplicación del Principio 10 de la Declaración de Río en el marco de la Asamblea de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente, el Consejo de Derechos Humanos, el Foro de Ministros de Medio Ambiente de América Latina y el Caribe, el período de sesiones de la CEPAL y la Comunidad de Estados Latinoamericanos y Caribeños (CELAC), entre otros,
6. *Destacando también* que las legislaciones, instrumentos y prácticas nacionales han permitido avanzar en la implementación de los derechos de acceso,

**Sugerencia de nueva redacción, párrafo 6:**

***Destacando también* que las legislaciones, instrumentos y prácticas nacionales de los países signatarios de la Declaración sobre la Aplicación del Principio 10 han permitido avanzar en la implementación de los derechos de acceso y que la legislación y prácticas nacionales son los principales parámetros para pactar y aplicar los derechos y obligaciones en el marco del presente Acuerdo, [México] [Sin revisión en sala.]**

6 bis *Recordando* los desarrollos regionales y globales en materia de derechos de acceso en instancias como [México: ~~Recordando los desarrollos regionales y globales en materia de derechos de acceso en instancias como~~ **Recordando los avances en materia de acceso mediante los acuerdos y declaraciones adoptadas en foros regionales y globales como**] el Acuerdo de Puerto España sobre la Gestión y Conservación del Medio Ambiente del Caribe, el Consenso de Puerto España de la Conferencia Económica Regional del Caribe, la Declaración de St. George's sobre los Principios de Sostenibilidad Ambiental y el Tratado de Basseterre de la Organización de Estados del Caribe Oriental, la Convención sobre el Acceso a la Información, la Participación del Público en la Adopción de Decisiones y el Acceso a la Justicia en Cuestiones Ambientales (Convención de Aarhus) y su Protocolo sobre Registros de Emisiones y Transferencias de Contaminantes, las Directrices para la elaboración de legislación nacional sobre el acceso a la información, la participación del público y el acceso a la justicia en asuntos ambientales (Directrices de Bali), la Estrategia Interamericana para la participación pública en la toma de decisiones sobre medio ambiente y desarrollo sostenible en las Américas, [Perú: **el Convenio sobre Pueblos Indígenas y Tribales, 1989 (Núm. 169) de la Organización Internacional del Trabajo, la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas**], la Ley Modelo Interamericana de Acceso a la Información Pública y la Alianza para el Gobierno Abierto, entre otros,

7. *Decididas* a alcanzar compromisos para la implementación cabal de los derechos de acceso a la información, la participación pública y el acceso a la justicia en asuntos ambientales consagrados en el Principio 10 de la Declaración de Río, entendiéndolos como requisitos importantes para la construcción de una ciudadanía comprometida con el desarrollo sostenible y bajo un enfoque de derechos [Colombia: ~~y bajo un enfoque de derechos~~],

#### **Sugerencias de nueva redacción, párrafo 7:**

***Decididas* a lograr avances aún más significativos en la implementación cabal de los derechos de acceso consagrados en el Principio 10 de la Declaración de Río, tomando en cuenta lo estipulado en la hoja de ruta del proceso de creación de un instrumento sobre la aplicación del Principio 10 en América Latina y el Caribe y en la Visión de Lima, donde se reconoce “que un instrumento de América Latina y el Caribe contribuirá a que toda persona tenga acceso efectivo y oportuno a la información ambiental, a la participación en la toma de decisiones que afecten al medio ambiente y al acceso a la justicia en asuntos ambientales”, [México] [Sin revisión en sala.]**

***Decididas* a concertar un sistema de derechos y obligaciones para la implementación cabal de los derechos de acceso a la información, participación y justicia ambientales consagrados en el Principio 10 de la Declaración de Río, reconociendo que son importantes para la construcción de una ciudadanía comprometida con el desarrollo sostenible, [México] [Sin revisión en sala.]**

8. *Reconociendo* que toda persona tiene derecho a un medio ambiente sano y [Ecuador, Bolivia (Estado Plurinacional de): ~~y cuyo ejercicio esté~~] en armonía con la naturaleza, [Colombia, México: ~~y en armonía con la naturaleza~~] que es indispensable para el desarrollo integral del ser humano y la consecución del desarrollo sostenible, [Brasil, México, Colombia, Jamaica, Perú: **en sus tres dimensiones (social, económica y ambiental), de forma equilibrada**], la erradicación de la pobreza, la igualdad y la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente en beneficio de las generaciones presentes y futuras, [Brasil, México, Colombia: ~~la erradicación de la pobreza, la igualdad y la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente en beneficio de las generaciones presentes y futuras~~]

9. *Teniendo en cuenta* que el ejercicio de los derechos de acceso profundiza y fortalece [México: **contribuye al fortalecimiento de**] la democracia y contribuye a una mejor protección del medio ambiente y, por consiguiente, de los derechos humanos, [México: ~~y contribuye a una mejor protección del medio ambiente y, por consiguiente, de los derechos humanos, y a una mejor protección del medio ambiente~~]
10. *Reafirmando* las obligaciones asumidas por las Partes [Colombia: ~~por las Partes~~] de respetar, proteger y garantizar los derechos a la libertad de pensamiento, expresión, reunión y asociación [Colombia: ~~y asociación~~ **reunión, asociación y privacidad**], y el derecho a la información, a la participación en los asuntos públicos y el acceso a la justicia, entre otros, recogidos en el derecho internacional de los derechos humanos<sup>2</sup>, [Colombia: ~~recogidos en el derecho internacional de los derechos humanos de acuerdo con las obligaciones contenidas en los instrumentos relevantes del derecho internacional de los derechos humanos y en las leyes nacionales de los países signatarios de la declaración~~] [México: **Reafirmando las obligaciones asumidas de respetar, proteger y garantizar los derechos de acceso objeto del presente acuerdo**]
11. *Destacando* que los derechos de acceso están relacionados entre sí y son interdependientes, por lo que todos y cada uno de ellos se deben promover y aplicar de forma integral y equilibrada, [Convenido]
12. *Teniendo presente* que el acceso a la información es fundamental en todas las sociedades democráticas y que es imprescindible proceder activamente para incorporar al dominio público la información ambiental, haciendo todo lo posible por garantizar [Brasil, San Vicente y las Granadinas, Argentina: ~~garantizar~~ **promover**] un acceso fácil, rápido, efectivo y práctico a dicha información, [Colombia: ~~haciendo todo lo posible por garantizar un acceso fácil, rápido, efectivo y práctico a dicha información, en el marco de las circunstancias específicas de cada Estado,~~]

#### **Sugerencia de modificación, párrafo 12:**

***Teniendo presente* que el acceso a la información es clave para avanzar hacia el desarrollo sostenible, por lo que se requiere incorporar al dominio público la información ambiental, de manera oportuna y veraz, para que el público participe responsablemente y opine objetivamente en los procesos de toma de decisiones que afectan su bienestar y su entorno, tomando en cuenta las características y de conformidad con los marcos jurídicos nacionales, [México]**

13. *Reafirmando* que es imprescindible promover la participación de todos los sectores de la sociedad en el desarrollo de los temas que constituyen la agenda ambiental de la región, como factor relevante en [Brasil: ~~el desarrollo de los temas que constituyen la agenda ambiental de la región, como factor relevante en~~] el proceso de construcción y conformación de una conciencia colectiva [Brasil, Costa Rica, Panamá, El Salvador, Guatemala, Perú: ~~construcción y conformación de una conciencia colectiva~~ **concientización**] sobre el diverso patrimonio natural y cultural con que cuentan nuestros pueblos, a efectos de promover la inclusión social, potenciar la solidaridad, erradicar la pobreza y las desigualdades y restablecer el equilibrio y la salud e integridad de nuestro planeta,

<sup>2</sup> Brasil sugiere reemplazar párrafo 10 por 1 ante.

**Sugerencia de nueva redacción, párrafo 13:**

***Reafirmando que la participación de la sociedad en la formulación y aplicación de la agenda ambiental de los países contribuye a la conservación y el uso sostenible de los recursos naturales y al logro del desarrollo sostenible, [México]***

14. *Recordando* que, como eje fundamental del Principio 10, la ausencia o limitaciones de medios idóneos de acceso a la justicia en asuntos ambientales privan a las personas, del “derecho al derecho”, al negarles o restringirles los medios reales para su efectivo ejercicio, y que los principios que sustentan el estado de derecho, así como la igualdad y las condiciones de accesibilidad y efectividad, deben garantizarse [Colombia: ~~garantizarse~~ **darse**] no solo al inicio sino a lo largo de todo el proceso de resolución,

**Sugerencias de nueva redacción, párrafo 14:**

***Recordando que, como eje fundamental del Principio 10, todas las personas deben disponer de medios idóneos de acceso a la justicia en asuntos ambientales, y que los principios que sustentan el estado de derecho, así como la igualdad, la accesibilidad y la efectividad, deben garantizarse no solo al inicio, sino a lo largo de todo el proceso de resolución, [Secretaría a solicitud de Argentina] [Sin revisión en sala.]***

***Teniendo presente que el acceso a la justicia en los asuntos ambientales será favorecido si se cuenta con procesos judiciales independientes, eficaces y accesibles, [México]***

15. *Reconociendo* que la cooperación en todas sus modalidades y el fortalecimiento de capacidades institucionales son elementos esenciales para implementar plenamente los derechos de acceso,

**Sugerencia de nueva redacción, párrafo 15:**

***Reconociendo que la cooperación encaminada al fortalecimiento de las capacidades institucionales, así como las acciones para sensibilizar y desarrollar las capacidades en los diferentes órdenes de gobierno y de la sociedad, contribuyen a promover los derechos de acceso y el desarrollo sostenible, [México]***

16. *Teniendo presente* además que es necesario promover la educación ambiental que permita *inter alia* la sensibilización<sup>3</sup> del sector público y del público, con el propósito de contribuir a la aplicación cabal de los derechos de acceso, y proporcionar a las personas conocimientos, capacidades y comprensión para que participen en la toma de decisiones ambientales,
17. *Subrayando* la importante contribución y el papel fundamental del público y de las organizaciones sociales, [Antigua y Barbuda, Jamaica: **incluidas las religiosas,**] y especialmente de las mujeres, los niños, las niñas y los jóvenes, los pueblos [Ecuador: **y nacionalidades**] indígenas y [Honduras: **grupos étnicos**] y otros grupos y colectivos en la implementación efectiva de los derechos de acceso y en la consecución del desarrollo sostenible,

---

<sup>3</sup> Colombia manifiesta reserva sobre el término “sensibilización”.

**Sugerencia de nueva redacción, párrafo 17:**

***Recalcando* la importancia de la participación del público, reconocemos que las organizaciones sociales, las mujeres, los niños, las niñas, los jóvenes, los pueblos indígenas, el sector público, el sector privado y otros grupos y colectivos pueden contribuir a la efectiva implementación de los derechos de acceso y el logro del desarrollo sostenible, [Colombia, México, Brasil]**

18. *Reiterando* que, independientemente de las medidas acordadas para fortalecer la cabal aplicación de los derechos de acceso, nada impedirá y se incentivará a las Partes<sup>4</sup> a adoptar medidas adicionales que garanticen un acceso aún más amplio a la información, a la participación y a la justicia en asuntos ambientales,

**Sugerencia de nueva redacción, párrafo 18:**

***Reiterando* que, independientemente de las medidas acordadas para fortalecer la cabal aplicación de los derechos de acceso, las Partes podrán adoptar medidas adicionales, de manera consistente con su legislación nacional para promover la aplicación de los derechos de acceso a la información, a la participación y a la justicia en asuntos ambientales, [México]**

19. *Reconociendo* la multiculturalidad de la región de América Latina y el Caribe y las diferentes cosmovisiones<sup>5</sup> de sus pueblos, [Convenido]

20. *Convencidas* de que el presente Acuerdo permitirá [Brasil: ~~que el presente Acuerdo permitirá la~~ **necesidad de**] generar sinergias en el nivel internacional, regional y nacional, de modo de apoyar la implementación en América Latina y el Caribe de la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible de las Naciones Unidas,<sup>6</sup>

**20 bis. *Reafirmando* los compromisos consignados en el documento final de la cumbre de las Naciones Unidas para la aprobación de la agenda para el desarrollo después de 2015, titulado “Transformar nuestro mundo: la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible”, en que se reconoce la necesidad de construir sociedades pacíficas, justas e inclusivas que proporcionen igualdad de acceso a la justicia y se basen en el respeto de los derechos humanos (incluido el derecho al desarrollo), en un estado de derecho efectivo y una buena gobernanza a todos los niveles, así como a través de instituciones transparentes y eficaces que rindan cuentas. Subrayamos la importancia de los Objetivos de Desarrollo Sostenible incluidos en la Agenda 2030, en particular, entre otros, el objetivo 16, que trata de la promoción de sociedades pacíficas e inclusivas para el desarrollo sostenible, la facilitación del acceso a la justicia para todos y la creación de instituciones eficaces, responsables e inclusivas a todos los niveles, [Brasil] [sin revisión en sala]**

21. *Convencidas* que el presente Acuerdo promoverá y fortalecerá [Brasil: ~~que el presente Acuerdo promoverá y fortalecerá de la necesidad de promover y fortalecer~~] el diálogo, la cooperación y la asistencia técnica, y permitirá generar sinergias para la implementación de los derechos de acceso,<sup>7</sup> [Colombia: **en consonancia con las prioridades y necesidades nacionales**]

<sup>4</sup> Colombia manifiesta reserva sobre el término “Partes”.

<sup>5</sup> Jamaica manifiesta reserva sobre el término “cosmovisiones”.

<sup>6</sup> Colombia y México manifiestan reserva sobre la redacción del párrafo.

<sup>7</sup> México y Panamá sugieren considerar redacción del párrafo 20. Colombia sugiere considerar redacción del párrafo 15.

**Sugerencia de agregado de párrafo adicional en preámbulo:**

**21 bis Reconociendo que los Estados deberán promover y adoptar las medidas apropiadas y necesarias para lograr de manera progresiva la plena efectividad y goce de los derechos de acceso a la información y a la participación [San Vicente y las Granadinas: y la justicia] en asuntos ambientales. A su vez, reconocen que para garantizar su efectividad es necesario abstenerse de adoptar aquellas medidas que impliquen un retroceso en la efectividad y garantía del derecho de acceso a la información y a la participación [San Vicente y las Granadinas: y la justicia] en asuntos ambientales, [Colombia, República Dominicana]<sup>8</sup>**

*Han convenido en lo siguiente:*

Artículo 1  
Objetivo

El objetivo de este Acuerdo es asegurar la aplicación plena y efectiva [Colombia: ~~plena y efectiva~~ **progresiva**] de los derechos de acceso consagrados en el Principio 10 de la Declaración de Río de 1992, sobre la base de la cooperación y la creación de capacidades, [San Vicente y las Granadinas: **para garantizar el respeto y la implementación plena de esos derechos**] con el fin de proteger el derecho de las generaciones presentes y futuras a vivir en un medio ambiente sano, [México: ~~con el fin de proteger el derecho de las generaciones presentes y futuras a vivir en un medio ambiente sano~~]

**Sugerencia de nueva redacción en artículo 1:**

**El objetivo del presente instrumento es la implementación en América Latina y el Caribe de los derechos de acceso a los que se refiere la Declaración sobre la Aplicación del Principio 10 de la Declaración de Río [México]**

Artículo 2  
Definiciones

A los efectos del presente Acuerdo:

Por “**derechos de acceso**” se entiende los derechos de acceso a la información ambiental, a la participación pública en los procesos de toma de decisiones [Brasil y México: **en asuntos ambientales**] y a la justicia en asuntos ambientales, consagrados en el Principio 10 de la Declaración de Río.

Por “**autoridad competente**” se entiende toda institución pública que, por mandato legal, ejerce los poderes, la autoridad y las funciones para la aplicación de los derechos de acceso. En lo relativo a las disposiciones del derecho de acceso a la información ambiental del artículo 6 del presente Acuerdo, la autoridad competente será toda autoridad pública perteneciente a todas las ramas del Estado (Poderes Ejecutivo, Legislativo y Judicial) y en todos los niveles de la estructura gubernamental interna (central o federal, regional, provincial o municipal); se aplica también a los órganos, organismos o entidades independientes o autónomos de propiedad del Estado o controlados por él, bien actuando por facultades otorgadas por la Constitución o por otras leyes, y se aplica asimismo a las organizaciones privadas que

<sup>8</sup> Costa Rica, Panamá y Chile manifiestan reservas a la inclusión del nuevo párrafo.

reciben fondos o beneficios públicos (directa o indirectamente) o que desempeñan funciones y servicios públicos, pero solamente con respecto a los fondos o beneficios públicos recibidos o a las funciones y servicios públicos desempeñados.

**Sugerencia de nueva redacción en artículo 2, definición de “autoridad competente”:**

**Por “autoridad competente” se entiende todo ente o institución pública que, por mandato legal y en el ámbito de sus atribuciones, es responsable de la aplicación de los derechos de acceso, de conformidad con lo dispuesto por la legislación de los Estados Parte.** [México, Colombia<sup>9</sup>]

**Sugerencia de agregar definición de “autoridad pública involucrada”** [Brasil, México, Argentina]

**Por “personas en situación de vulnerabilidad”** [Jamaica y Antigua y Barbuda: **“grupos vulnerables”**] se entiende aquellas personas [Costa Rica, Uruguay, Chile: **o grupos**] que, por razón de su edad, género, estado físico o mental, o por circunstancias sociales, económicas, étnicas y/o culturales, encuentran especiales dificultades para ejercitar con plenitud los derechos de acceso reconocidos en el presente convenio. Podrán constituir causas de vulnerabilidad, entre otras, las siguientes: la edad, la discapacidad, la pertenencia a [Colombia: **grupos étnicos,**] comunidades indígenas o minorías, la victimización, la migración y el desplazamiento interno, [Colombia: **el conflicto armado**] la pobreza, el género y la privación de libertad. La concreta determinación de las personas en condición de vulnerabilidad en cada país dependerá de sus características específicas o incluso de su nivel de desarrollo social y económico<sup>10</sup>. [México, Jamaica, Brasil y Antigua y Barbuda: **todo ello de manera consistente con la legislación nacional.**]

Por **“información ambiental”** se entiende aquella información escrita, visual, sonora, electrónica o registrada de cualquier otra forma, relacionada con el estado del medio ambiente y los recursos naturales, [Costa Rica: **culturales y genéticos**] [El Salvador: **conocimientos tradicionales y genéticos**] incluida la información sobre posibles impactos adversos vinculados con el medio ambiente [Brasil: **en el contexto del desarrollo sostenible**] y la salud humana [Colombia, Bolivia (Estado Plurinacional de): **salud pública**] [Costa Rica, El Salvador: ~~salud humana~~].

- a) el estado de los elementos bióticos y no bióticos del medio ambiente, como el aire y la atmósfera, el agua, el suelo, los paisajes, las áreas protegidas, la diversidad biológica y sus componentes, incluidos los organismos genéticamente modificados, y la interacción entre estos elementos;

**Sugerencia de supresión de letra a) de la definición de “información ambiental”** [México, Colombia, Honduras, Costa Rica, El Salvador, Brasil, Santa Lucía<sup>11</sup>, Argentina, Panamá] [Perú: reconsiderar incisos en otros artículos del texto]

- b) los factores, tales como sustancias, energía, ruido, radiaciones o residuos, incluidos los residuos radiactivos, emisiones, vertidos y otras liberaciones en el medio ambiente que afecten o puedan afectar a los elementos del medio ambiente;

<sup>9</sup> El Uruguay manifiesta reservas.

<sup>10</sup> México sugiere incluir entre las causas de vulnerabilidad el tema ambiental. Colombia sugiere definición general.

<sup>11</sup> Santa Lucía interviene en calidad de país observador en trámite de adhesión.

**Sugerencia de supresión de letra b) de la definición de “información ambiental”** [México, Colombia, Honduras, Costa Rica, El Salvador, Brasil, Santa Lucía, Argentina, Panamá] [Perú: reconsiderar incisos en otros artículos del texto]

- c) la legislación, los actos administrativos relativos a materias ambientales, o que afecten o puedan afectar a los elementos y factores citados en las letras a) y b), y las medidas, políticas, normas, planes y programas que les sirvan de fundamento;

**Sugerencia de supresión de letra c) de la definición de “información ambiental”** [México, Colombia, Honduras, Costa Rica, Uruguay, El Salvador, Brasil, Santa Lucía, Argentina, Panamá] [Perú: reconsiderar incisos en otros artículos del texto]

- d) los informes y actos administrativos de cumplimiento de la legislación ambiental;

**Sugerencia de supresión de letra d) de la definición de “información ambiental”** [México, Colombia, Honduras, Costa Rica, Uruguay, El Salvador, Brasil, Santa Lucía, Argentina, Panamá] [Perú: reconsiderar incisos en otros artículos del texto]

- e) los análisis económicos, sociales, así como otros estudios utilizados en la toma de decisiones relativas a la legislación, los actos administrativos y sus fundamentos señalados en la letra c);

**Sugerencia de supresión de letra e) de la definición de “información ambiental”** [México, Colombia, Honduras, Costa Rica, Uruguay, El Salvador, Brasil, Santa Lucía, Argentina, Panamá] [Perú: reconsiderar incisos en otros artículos del texto]

- f) el estado de salud y seguridad de las personas, condiciones de vida humana, bienes del patrimonio cultural [Jamaica: ~~bienes del patrimonio cultural~~ **sitios culturales y construcciones**], cuando sean o puedan verse afectados por el estado de los elementos del medio ambiente citados en la letra a) o por cualquiera de los factores y medidas señalados en las letras b) y c);

**Sugerencia de supresión de letra f) de la definición de “información ambiental”** [México, Colombia, Honduras, Costa Rica, El Salvador, Brasil, Santa Lucía, Argentina, Panamá] [Perú: reconsiderar incisos en otros artículos del texto]

- g) los actos, resoluciones y dictámenes que, sobre cuestiones relativas al medio ambiente, emitan los órganos judiciales y/o administrativos nacionales, y

**Sugerencia de supresión de letra g) de la definición de “información ambiental”** [México, Colombia, Honduras, Costa Rica, Uruguay, El Salvador, Brasil, Santa Lucía, Argentina, Panamá] [Perú: reconsiderar incisos en otros artículos del texto]

- h) toda aquella otra información relativa al medio ambiente o a elementos, componentes o conceptos relacionados con el mismo. [Antigua y Barbuda: **relacionada con la protección del medio ambiente para las generaciones presentes y futuras y la protección de la salud humana**].

**Sugerencia de supresión de letra h) de la definición de “información ambiental”** [México, Colombia, Honduras, Costa Rica, Uruguay, El Salvador, Brasil, Santa Lucía, Argentina, Panamá] [Perú: reconsiderar incisos en otros artículos del texto]

**Sugerencias de agregado de letra adicional en la definición de “información ambiental”:**

i) **el conocimiento comunitario y el tradicional, las prácticas de los pueblos indígenas y las prácticas, innovaciones y conocimientos adquiridos de generación en generación** [Antigua y Barbuda].

i bis) **la información sobre los ingresos que el Estado percibe como consecuencia del aprovechamiento de sus recursos naturales** [Perú]

**Sugerencia de nueva redacción en artículo 2, definición de “información ambiental”:**

**Por “información ambiental” se entiende cualquier información escrita, visual, sonora, electrónica o registrada de cualquier otra forma, relacionada, entre otros, con el estado del medio ambiente y sus elementos, los recursos naturales, la biodiversidad, incluidos los recursos genéticos, y la información sobre posibles impactos adversos asociados con factores que afecten o puedan afectar el medio ambiente y la salud humana, y temas relacionados con la gestión ambiental.** [Trinidad y Tabago, Chile, Jamaica, Granada]

Por **“participación pública”** se entiende el proceso mediante el cual las personas naturales o jurídicas, en forma individual o colectiva, contribuyen en los procesos de toma de decisiones en asuntos ambientales a través de diversas modalidades de participación institucionalizadas o establecidas de conformidad con la legislación o las prácticas nacionales.

Por **“público”** se entiende una o varias personas físicas o jurídicas, y las asociaciones, organizaciones o grupos constituidos por esas personas [Jamaica, México, Brasil, Bolivia (Estado Plurinacional de), Colombia, Honduras, Argentina: **de conformidad con las legislaciones o prácticas nacionales**].

Por **“público directamente afectado”** se entiende el público que resulta o puede resultar afectado por las decisiones con impactos sobre el medio ambiente [~~México: con impactos sobre el medio ambiente adoptadas, de conformidad con lo estipulado en la legislación y prácticas nacionales.~~] [Costa Rica, Argentina, Colombia, Bolivia (Estado Plurinacional de), Brasil, Honduras, Panamá, República Dominicana: sugieren eliminar esta definición].

**Sugerencias de nueva redacción en definición de “público directamente afectado”:**

**Por “público directamente afectado” se entiende el público que, por su lugar de domicilio u otros aspectos, resulte particularmente beneficiado o perjudicado por la decisión de que se trate.** [Panamá] [sin revisión en sala] [Costa Rica, Argentina, Colombia, Bolivia (Estado Plurinacional de), Brasil, Honduras, República Dominicana: sugieren eliminar esta definición]

**Por “público interesado” se entiende el público que resulta o puede resultar afectado por las decisiones adoptadas en materia ambiental o que tiene un interés que invocar en la toma de decisiones.** [Uruguay, Perú, Ecuador] [Costa Rica, Argentina, Colombia, Bolivia (Estado Plurinacional de), Brasil, Honduras, Panamá, República Dominicana: sugieren eliminar esta definición]

**Por “público interesado” se entiende el público que resulta o puede resultar afectado por las decisiones adoptadas en materia ambiental o que tiene un interés que invocar en la toma de decisiones. A los efectos de la presente definición, se considerará que tienen tal interés las organizaciones no gubernamentales que trabajan en favor de la protección del medio ambiente y que cumplen los requisitos exigidos por el derecho interno** [Jamaica] [San Vicente y las Granadinas y

Chile: ~~y que cumplen los requisitos exigidos por el derecho interno~~ [Costa Rica, Argentina, Colombia, Bolivia (Estado Plurinacional de), Brasil, Honduras, Panamá, República Dominicana: sugieren eliminar esta definición]

Por **“toma de decisiones en asuntos ambientales”**<sup>12</sup> se entiende la elaboración, implementación, cumplimiento [Panamá: ~~cumplimiento~~], [Brasil: **monitoreo**] y evaluación de las leyes y reglamentos [Panamá, Bolivia (Estado Plurinacional de), Perú, México: **la normativa** ~~las leyes, reglamentos~~], políticas, planes, estrategias, programas y proyectos, ya sean [México: ~~ya sean~~] públicos o privados, susceptibles de afectar el medio ambiente o el uso, aprovechamiento o conservación de los recursos naturales [Costa Rica, Uruguay: **la conservación y el uso sostenible de los recursos naturales** ~~el uso, aprovechamiento o conservación de los recursos naturales~~], en todos los niveles de la estructura gubernamental interna (central o federal, regional, provincial o municipal). [México: ~~en todos los niveles de la estructura gubernamental interna (central o federal, regional, provincial o municipal)~~ **de conformidad con las legislaciones y prácticas nacionales**].

Sugerencia de supresión de definición de **“toma de decisiones en asuntos ambientales”** [Colombia]

Sugerencia de agregado de las siguientes definiciones:

Por **“acceso a la justicia”** se entiende el proceso judicial mediante el cual se busca la obtención de [Paraguay: ~~la obtención de~~] una solución expedita y completa de un conflicto jurídico de naturaleza ambiental [Colombia: **por parte de órganos jurisdiccionales nacionales**] [Chile: **por parte de órganos jurisdiccionales y administrativos nacionales**], en igualdad de condiciones de las partes [Paraguay: **en litigio**] [Chile: **en el proceso**] y con la finalidad de obtener resultados individual y socialmente justos [Argentina] [Uruguay, Colombia, Chile: ~~en igualdad de condiciones de las partes y con la finalidad de obtener resultados individual y socialmente justos~~].

Por **“acceso a la justicia”** se entiende la eliminación de barreras legales, sociales y financieras, entre otras, de modo que las personas puedan buscar resarcimiento en temas ambientales a través de cualquier institución [formal o informal] de justicia, otorgando tratamiento igualitario a todas las partes. [Santa Lucía]

Por **“justicia ambiental”** se entiende la posibilidad de que los conflictos jurídicos de naturaleza ambiental puedan tener por parte de los órganos jurisdiccionales una solución expedita y completa que contribuya, en la medida que pueden hacerlo los tribunales de justicia, a la protección del medio ambiente y a la promoción del desarrollo sostenible. [Argentina] [Uruguay, Paraguay, Santa Lucía, Colombia: sugieren eliminar esta definición]

**“Evaluación de impacto ambiental”** [Jamaica]

**“Datos abiertos”** [Convenido incluir definición.]

<sup>12</sup> Brasil solicita reemplazar “toma de decisiones ambientales” por “toma de decisiones en asuntos ambientales” en todo el documento.

Artículo 3  
Principios<sup>13</sup>

Las medidas que se adopten para lograr el objetivo del presente Acuerdo y aplicar sus disposiciones se guiarán, entre otros, por los siguientes principios:

- a. Igualdad y no discriminación;
- b. Transparencia y rendición de cuentas;
- c. Cooperación;
- d. No regresión y progresividad;
- e. Buena fe;
- f. Preventivo;
- g. Precautorio;
- h. Equidad intergeneracional;
- i. Publicidad de la información pública;

**Sugerencia de agregado de principios:**

- j. Soberanía de los Estados sobre sus recursos naturales** [México, Argentina] [Uruguay: no incluir aquí sino en el preámbulo]
- k. Igualdad jurídica de los Estados** [Paraguay] [Argentina: ~~jurídica soberana~~] [Uruguay: no incluir aquí sino en el preámbulo]
- l. Pro persona** [Panamá, Chile, Costa Rica, Argentina, Brasil, Uruguay, Jamaica, Trinidad y Tabago, Antigua y Barbuda, Santa Lucía, Granada]<sup>14</sup>

Artículo 4

[Convenido eliminar artículo 4.]

<sup>13</sup> México manifiesta reserva. Se convino eliminar la propuesta de principio de responsabilidad en el uso de la información y retomarla en los artículos relativos al acceso a la información.

<sup>14</sup> Bolivia (Estado Plurinacional de), Colombia y Honduras manifiestan reserva sobre este principio.

Artículo 5  
Obligaciones generales<sup>15</sup>

1. A fin de contribuir al desarrollo sostenible, las Partes asegurarán [Jamaica: ~~A fin de contribuir al desarrollo sostenible, las Partes asegurarán~~] el pleno goce del [Jamaica: ~~el pleno goce del~~] derecho de toda persona a vivir en un medio ambiente sano y sostenible que le permita garantizar su salud y su bienestar y el goce efectivo de los derechos humanos en armonía con la naturaleza [Jamaica: ~~y sostenible que le permita garantizar su salud y su bienestar y el goce efectivo de los derechos humanos en armonía con la naturaleza~~].

**Sugerencia de supresión del artículo 5, numeral 1** [Colombia, Uruguay, México, Antigua y Barbuda, Jamaica, Santa Lucía, Granada, Trinidad y Tabago, Costa Rica, Honduras, El Salvador, Guatemala, Bolivia (Estado Plurinacional de)]

2. Cada Parte adoptará las medidas legislativas, reglamentarias o de otro tipo necesarias [Jamaica, Panamá: **, en consonancia con sus circunstancias nacionales,**] para garantizar la cabal implementación de las disposiciones del presente Acuerdo [Costa Rica: ~~las disposiciones del presente Acuerdo~~: **los derechos de acceso en materia ambiental.**]

**Sugerencia de supresión del artículo 5, numeral 2** [Colombia]

**Sugerencia de nueva redacción en artículo 5, numeral 2:**

**Cada Parte adoptará las medidas necesarias, entre otras, legislativas, reglamentarias o de otro tipo, según corresponda, de acuerdo con sus circunstancias internas, para facilitar la implementación cabal de las disposiciones del presente Acuerdo** [Trinidad y Tabago, Antigua y Barbuda, Jamaica, Santa Lucía, Granada]

3. Cada Parte velará por que los funcionarios y las autoridades asesoren [Paraguay: ~~asesoren~~ **guíen**] [Colombia: ~~asesoren~~ **orienten**] [México: ~~asesoren~~ **auxilien y orienten**] [Jamaica: ~~asesoren~~ **eduquen**] al público, y en especial a los grupos [Argentina: **y personas**] en situación de vulnerabilidad, y le den asistencia técnica [Colombia: ~~y le den asistencia técnica~~] de forma que este pueda acceder [Colombia: ~~este pueda acceder~~ **se facilite el acceso**] a la información, participar en la toma de decisiones y acceder a la justicia en asuntos ambientales.
4. Cada Parte promoverá la sensibilización y [Colombia: ~~sensibilización y~~] educación ambiental del sector público y del público, con el propósito de contribuir a la aplicación efectiva de los derechos de acceso a la información, participación y justicia en asuntos ambientales [México, Colombia, Chile: ~~a la información, participación y justicia en asuntos ambientales~~], y proporcionar a las personas conocimientos, capacidades y comprensión [Jamaica, Costa Rica: ~~conocimientos, capacidades y comprensión~~ **información**][Chile: ~~conocimientos, capacidades y comprensión~~ **conocimiento**] [Jamaica, Costa Rica: **y fortalecer sus capacidades cuando sea necesario**] para que participen en la toma de decisiones ambientales.

<sup>15</sup> México sugiere suprimir el artículo 5. México sugiere eliminar “las Partes” y poner verbos en infinitivo. Colombia, México, Uruguay, Antigua y Barbuda, Jamaica, Santa Lucía, Granada, Trinidad y Tabago, Costa Rica, Honduras, El Salvador, Guatemala y Bolivia (Estado Plurinacional de) sugieren cambiar el título del artículo por “Disposiciones generales”.

**Sugerencia de nueva redacción en artículo 5, numeral 4:**

**Cada Parte promoverá la educación ambiental y el fortalecimiento de capacidades del sector público y del público con el propósito de contribuir a la aplicación efectiva de los derechos de acceso.** [Perú]

5. Cada Parte creará un entorno propicio y concederá reconocimiento, protección y apoyo<sup>16</sup> [Brasil, Chile, Jamaica: **institucional**] [Colombia, Jamaica: **de acuerdo con las capacidades y condiciones nacionales**] a aquellas asociaciones, organizaciones, grupos o individuos que defiendan [Jamaica: **y/o protejan**] el medio ambiente [Costa Rica: **y el interés público**] [Trinidad y Tabago, Antigua y Barbuda, Jamaica, Santa Lucía, Granada: **en favor del interés público**], y velarán por [Chile, El Salvador: **velando por**] que no sean acosados, perseguidos, [Costa Rica, Chile: **intimidados**] o sometidos a medidas coactivas ilegítimas en el ejercicio de los derechos reconocidos en el presente Acuerdo [Brasil, Chile, Uruguay, México, Paraguay, Costa Rica, Argentina, El Salvador] [México, Colombia y Paraguay: **de conformidad con su legislación interna**]<sup>17</sup>.
6. Las Partes alentarán a los países de América Latina y el Caribe que no son Parte a que se adhieran al presente Acuerdo<sup>18</sup>. [Jamaica<sup>19</sup>, Chile: ~~se adhieran~~ **observen las disposiciones de este Acuerdo y se suscriban a él**].
7. Las Partes colaborarán en el interior de cada Estado, en todos los niveles y con todos los sectores de la sociedad para la implementación de las disposiciones del presente Acuerdo [Jamaica: ~~Las Partes colaborarán en el interior de cada Estado, en todos los niveles y con todos los sectores de la sociedad para la implementación de las disposiciones del presente Acuerdo~~ **Las Partes colaborarán con todos los sectores dentro de sus respectivos Estados para la implementación de las disposiciones del presente Acuerdo**]. Asimismo, coordinarán las actividades que se lleven a cabo con arreglo al presente Acuerdo y, en el caso de que sean Partes en ellos, con arreglo a otros acuerdos internacionales pertinentes, con el fin de potenciar las sinergias y evitar la duplicación de esfuerzos<sup>20</sup>.

**Sugerencia de nueva redacción en artículo 5, numeral 7:**

**Las Partes colaborarán con todos los sectores de la sociedad realizando acciones encaminadas a avanzar en el cumplimiento del objetivo de este Acuerdo.** [México, Brasil]

8. Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo limitará o derogará otros derechos o estándares establecidos en cualquier otro acuerdo internacional existente.<sup>21</sup> [Brasil: **o en las legislaciones nacionales**] [Perú: **incluido el derecho a la consulta y el consentimiento previo, libre e informado a los pueblos indígenas**]

<sup>16</sup> Paraguay manifiesta reserva sobre el término “apoyo”.

<sup>17</sup> Argentina sugiere incluir a las organizaciones de trabajo en otra disposición.

<sup>18</sup> Colombia, Argentina, Santa Lucía, Brasil, Perú, Chile sugieren trasladar al preámbulo. México, Argentina, Perú sugieren trasladar a la disposiciones transitorias finales. México sugiere vincular con cooperación y fortalecimiento de capacidades.

<sup>19</sup> Jamaica manifiesta flexibilidad para trasladar al preámbulo, manteniendo esta redacción.

<sup>20</sup> Jamaica sugiere separar segunda frase en nuevo párrafo.

<sup>21</sup> México sugiere trasladar a disposiciones finales. La Argentina sugiere eliminar o revisar redacción para reflejar una formulación en positivo.

**Sugerencia de supresión del artículo 5, numeral 8.** [Colombia]

9. Las disposiciones del presente Acuerdo no impedirán a las Partes garantizar un acceso aún más amplio a la información, participación y justicia en asuntos ambientales que el aquí previsto, mediante la aplicación de medidas nacionales existentes o futuras. [México: ~~mediante la aplicación de medidas nacionales existentes o futuras.~~]

**Sugerencia de supresión del artículo 5, numeral 9.** [Colombia]

10. Cada Parte procurará que se apliquen [Brasil: ~~se apliquen se tomen en consideración~~] los principios enunciados [Chile, México: ~~los principios enunciados~~ **lo dispuesto**] en el presente Acuerdo en la toma de decisiones internacionales en materia de medio ambiente [Argentina, México, Brasil: ~~medio ambiente~~ **derechos de acceso**] así como en el marco de los foros internacionales cuando se trate del medio ambiente [Argentina, México, Brasil: ~~del medio ambiente de los derechos de acceso~~].

**Sugerencia de supresión del artículo 5, numeral 10.** [Colombia, México]

11. Las Partes garantizarán el disfrute [Brasil, Trinidad y Tabago, Antigua y Barbuda, Jamaica, Santa Lucía, Granada: ~~disfrute~~ **ejercicio**] de los derechos reconocidos en el presente Acuerdo en igualdad de condiciones y sin hacer distinciones, bajo el principio de la no discriminación [Trinidad y Tabago, Antigua y Barbuda, Jamaica, Santa Lucía, Granada: ~~bajo el principio de la no discriminación~~]. En el cumplimiento de sus obligaciones, las Partes considerarán a las mujeres, minorías, pueblos indígenas y afrodescendientes, niñas y niños, jóvenes y personas adultas mayores. [Argentina: **entre otros**]. [Trinidad y Tabago, Antigua y Barbuda, Jamaica, Santa Lucía, Granada: ~~a las mujeres, minorías, pueblos indígenas y afrodescendientes, niñas y niños, jóvenes y personas adultas mayores~~ **especialmente a las personas o grupos en situación de vulnerabilidad**].

**Sugerencias de nueva redacción en artículo 5, numeral 11:**

**Las Partes promoverán que, de conformidad con sus disposiciones legislativas internas, impulsen el disfrute de los derechos reconocidos en igualdad de condiciones y sin hacer distinciones bajo el principio de la no discriminación.** [México]

12. En la implementación del presente Acuerdo, las Partes deberán adoptar la interpretación más favorable a fin de garantizar la mayor efectividad de los derechos de acceso [Antigua y Barbuda: **el acceso a la justicia**] y la protección del medio ambiente<sup>22</sup>.

**Sugerencia de supresión del artículo 5, numeral 12.** [Jamaica]

13. Para garantizar los derechos de acceso, las Partes alentarán [Colombia: ~~Para garantizar los derechos de acceso, las Partes alentarán~~ **Se alentarán**] el uso de las nuevas tecnologías de la información y las comunicaciones, [Jamaica, Chile, Colombia: **como**] el gobierno electrónico, las redes y medios sociales y telemáticos, entre otros, [México: ~~entre otros,~~ **los datos abiertos, así como cualquier otro.**] en todos los idiomas [Chile: **pertinentes**], incluidos los utilizados por los pueblos indígenas [Bolivia (Estado Plurinacional de), Colombia, Paraguay, México, Brasil: **cuando sea posible/cuando corresponda**]. [Argentina, Chile: **El uso de medios electrónicos en ningún caso implicará la existencia de restricciones o discriminaciones para el público.**] [Convenido hacer referencia a datos abiertos en artículo 5.13 (ex 7.9)].

<sup>22</sup> Argentina sugiere trasladar a principios. Colombia sugiere considerar en otra sección.

Artículo 6  
Acceso a la información ambiental<sup>23</sup>

*Accesibilidad de la información ambiental*

1. Las Partes garantizarán que [Argentina: **bajo los marcos normativos nacionales vigentes**] toda información ambiental [Colombia: **que se encuentre**] en posesión, bajo control o custodia [Colombia: ~~o custodia~~] de las autoridades competentes<sup>24</sup> [Panamá, Chile, Costa Rica: ~~autoridades competentes~~ **autoridades públicas**] sea pública y se presuma relevante [Panamá, Chile, Costa Rica, Perú: ~~y se presuma relevante~~] [Colombia: ~~sea pública y se presuma relevante~~ **se entregue al público solicitante, dentro del marco de su legislación nacional**] [Panamá, Chile, Costa Rica: **de conformidad con el principio de máxima publicidad**], cualquiera sea su formato, medio, soporte [Panamá, Chile, Costa Rica: ~~soporte~~], fecha de creación, origen, clasificación o procesamiento, [Costa Rica, Colombia: ~~cualquiera sea su formato, medio, soporte, fecha de creación, origen, clasificación o procesamiento~~] salvo las excepciones<sup>25</sup> que establece el presente Acuerdo.

**Sugerencias de nueva redacción en artículo 6, numeral 1:**

**Las Partes garantizarán, de conformidad con el presente Acuerdo, que las autoridades competentes pongan a disposición del público la información ambiental que sea solicitada por este, en consonancia con la legislación nacional [Jamaica].**

**Las Partes promoverán que sus autoridades, en el ámbito de sus atribuciones y de conformidad con su legislación interna, realicen las acciones necesarias para que la información ambiental en posesión, bajo control o custodia de las autoridades competentes sea pública y se le dé la mayor publicidad. [México]**

2. Para el ejercicio efectivo del derecho de acceso a la información ambiental, las Partes garantizarán [Trinidad y Tabago, Antigua y Barbuda, Jamaica, Santa Lucía, Granada: ~~garantizarán~~ **asegurarán**] lo siguiente a toda persona que solicite información ambiental a las autoridades competentes. [Costa Rica, Chile, Panamá: **Las Partes garantizarán el derecho del público a:**]

**Sugerencia de nueva redacción en artículo 6, numeral 2 (encabezado):**

**Para el ejercicio efectivo del derecho de acceso a la información ambiental, las Partes promoverán que sus autoridades, en el ámbito de sus atribuciones y de conformidad con su legislación interna [Uruguay, Paraguay: ~~y de conformidad con su legislación interna~~], faciliten a toda persona que solicite información ambiental. [México, Colombia, Uruguay]**

- a) solicitar libremente información sin demostrar ni siquiera mencionar un interés especial o explicitar las razones por las cuales se solicita la información; [Paraguay: ~~sin demostrar ni siquiera mencionar un interés especial o explicitar razones por las cuales se solicita la información;~~]

<sup>23</sup> Costa Rica advierte que aún no está convenida la definición de “información ambiental”.

<sup>24</sup> Colombia manifiesta reserva sobre el término “autoridades competentes”.

<sup>25</sup> Colombia sugiere hacer referencia a la legislación nacional.

**Sugerencia de nueva redacción en artículo 6, numeral 2 (letra a):**

**solicitar la información sin acreditar su personalidad, mencionar algún interés especial o explicar las razones por las cuales la solicita.** [México]

- b) ser informado en forma expedita si los documentos que contienen la información solicitada o de los que se pueda derivar dicha información obran o no en poder del órgano, autoridad u organización que recibe la solicitud<sup>26</sup>, y

**Sugerencias de nueva redacción en artículo 6, numeral 2 (letra b):**

**ser informada en forma expedita, si la información solicitada obra o no en los archivos de la autoridad competente que recibe la solicitud,** y [México]

**ser informada en forma expedita de si la información obra o no en poder de la autoridad pública que recibe la solicitud,** y [Costa Rica, Chile, Panamá]

- c) ser informado de su derecho a recurrir<sup>27</sup> [México: ~~recurrir~~ **apelar**] la no entrega de información [Costa Rica, Chile, Panamá, Perú, Uruguay: ~~recurrir la no entrega de información~~ **impugnar la decisión de no entregar la información**] y de los requisitos para su ejercicio.

Las solicitudes de información ambiental deben ser entendidas en los términos más amplios posibles [Argentina, Trinidad y Tabago, Antigua y Barbuda, Jamaica, Santa Lucía, Granada, México, Bolivia (Estado Plurinacional de), Uruguay, Colombia, Brasil, Honduras: **pudiendo consultar con la autoridad competente cuando sea necesario**]<sup>28</sup>

3. Las Partes facilitarán el acceso a la información de las personas y/o grupos en situación de vulnerabilidad, estableciendo procedimientos de atención desde la formulación de solicitudes hasta la entrega de la información, considerando sus condiciones y especificidades, con la finalidad de fomentar el acceso y la participación en igualdad de condiciones. [Convenido]

Cada Parte garantizará que dichas personas y/o grupos en situación de vulnerabilidad, incluyendo a los miembros de pueblos indígenas y grupos étnicos, reciban asistencia para formular sus peticiones y obtener respuesta. [Convenido]

*Régimen de excepciones*

4. Cuando la información solicitada o parte de ella no se entregue al solicitante por estar en el régimen de excepciones, la autoridad competente deberá comunicar por escrito la denegación, incluyendo las disposiciones jurídicas que sustentan la reserva y las razones que en cada caso justifiquen su decisión, e informar al solicitante de su derecho de recurrirla. [Convenido]

<sup>26</sup> Uruguay manifiesta reservas.

<sup>27</sup> México solicita cambio que no afecta el texto en inglés.

<sup>28</sup> Costa Rica y Panamá sugieren incorporar la fundamentación jurídica del derecho a solicitar información sin necesidad de fundamentar dicha solicitud en el preámbulo.

5. Las únicas causales en cuya virtud se podrá denegar total o parcialmente el [Brasil, República Dominicana, Argentina, Antigua y Barbuda, Granada, Jamaica, Saint Kitts y Nevis, San Vicente y las Granadinas, Trinidad y Tabago, Honduras, Panamá, Chile, Costa Rica: ~~Las únicas causales en cuya virtud se podrá denegar total o parcialmente~~ **Las causales de denegación de]** acceso a la información ambiental<sup>29</sup> son [Brasil, República Dominicana, Argentina, Antigua y Barbuda, Granada, Jamaica, Saint Kitts y Nevis, San Vicente y las Granadinas, Trinidad y Tabago, Honduras, Panamá, Chile, Costa Rica: ~~son~~ **serán]** las siguientes:

**Sugerencias de modificación en artículo 6, numeral 5 (encabezado):**

**Las Partes conforme a su legislación interna** [Costa Rica, Panamá, Antigua y Barbuda, Granada, Jamaica, Saint Kitts y Nevis, San Vicente y las Granadinas, Trinidad y Tabago: ~~conforme a su legislación interna~~], **denegarán total o parcialmente el acceso a la información ambiental cuando esta esté clasificada como reservada o confidencial. A falta de disposiciones expresas se tendrá en consideración lo siguiente:** [México]

**El acceso a la información ambiental podrá denegarse conforme a la legislación interna establecida o por las siguientes causales:** [Colombia, Argentina, Uruguay, Honduras]

- a) cuando su divulgación afecte negativamente [Antigua y Barbuda, Granada, Jamaica, Saint Kitts y Nevis, San Vicente y las Granadinas, Trinidad y Tabago: ~~negativamente~~ **sustancialmente]** los derechos fundamentales de los individuos, particularmente tratándose de [Antigua y Barbuda, Granada, Jamaica, Saint Kitts y Nevis, San Vicente y las Granadinas, Trinidad y Tabago: ~~particularmente tratándose de~~ **relacionados con]** [Colombia: ~~particularmente tratándose de~~ **incluidos los relacionados con]** su seguridad, su salud o la esfera de su vida privada;
- b) cuando su divulgación afecte negativamente [Antigua y Barbuda, Granada, Jamaica, Saint Kitts y Nevis, San Vicente y las Granadinas, Trinidad y Tabago: ~~negativamente~~ **sustancialmente]** la seguridad o el interés nacional, particularmente si se refiere a la defensa nacional, el orden público [El Salvador, Paraguay: ~~el orden público~~ **la seguridad pública]**, la salud pública o las relaciones internacionales [Colombia: **o la economía nacional]**
- c) cuando su divulgación afecte negativamente [Antigua y Barbuda, Granada, Jamaica, Saint Kitts y Nevis, San Vicente y las Granadinas, Trinidad y Tabago: ~~negativamente~~ **sustancialmente]** la protección del medio ambiente [Brasil, Uruguay, República Dominicana, México: ~~la protección del ambiente~~ **el medio ambiente a que se refiere la información, como]** [Costa Rica, Chile: **por ejemplo]** **los sitios de reproducción de especies raras]**
- d) cuando la información solicitada esté clasificada como secreta [México, Panamá: ~~secreta]~~ o confidencial por las leyes vigentes y sus respectivas reglamentaciones [Jamaica, Panamá: ~~clasificada como secreta~~ **bajo el régimen de excepción]** [Chile, México, Jamaica, Panamá: **de divulgación]** **de acuerdo con las leyes nacionales y sus respectivas reglamentaciones.** [Antigua y Barbuda, Granada, Jamaica, Saint Kitts y Nevis, San Vicente y las Granadinas, Trinidad y Tabago: eliminar d)]

<sup>29</sup> El Salvador sugiere examinar la definición de “información ambiental”.

### Sugerencias de agregado de letra en artículo 6, numeral 5:

c bis) **cuando su divulgación afecte negativamente** [Antigua y Barbuda, Granada, Jamaica, Saint Kitts y Nevis, San Vicente y las Granadinas, Trinidad y Tabago: ~~negativamente sustancialmente~~] **la buena marcha de la justicia, la posibilidad de que toda persona pueda ser juzgada equitativamente o la capacidad de una autoridad pública para efectuar una investigación de orden penal o disciplinario** [Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Panamá] [Argentina: ~~cuando su divulgación afecte negativamente la buena marcha de la justicia, la posibilidad de que toda persona pueda ser juzgada equitativamente o la capacidad de una autoridad pública para efectuar una investigación de orden penal o disciplinario~~ **cuando la información solicitada se encuentre sujeta a consideración de autoridades judiciales, en cualquier estado del proceso, y su divulgación o uso por terceros pueda causar perjuicio al normal desarrollo del procedimiento judicial**].

c ter) **El secreto comercial o industrial cuando este secreto esté protegido por la ley, a fin de defender un interés económico legítimo** [Argentina: ~~a fin de defender un interés económico legítimo~~]. **En este marco deberá divulgarse aquella información sobre las emisiones que sea pertinente para la protección del medio ambiente, incluidos la atmósfera y el clima** [Antigua y Barbuda, Granada, Jamaica, Saint Kitts y Nevis, San Vicente y las Granadinas, Trinidad y Tabago] [Argentina, Brasil, Paraguay, Perú, Uruguay, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Panamá, República Dominicana: ~~El secreto comercial o industrial cuando este secreto esté protegido por la ley, a fin de defender un interés económico legítimo. En este marco deberá divulgarse aquella información sobre las emisiones que sea pertinente para la protección del medio ambiente, incluidos la atmósfera y el clima~~ **cuando la divulgación de la información afecte negativamente el secreto comercial o industrial o los derechos de propiedad intelectual**].

e) **cuando no pudiera determinarse el objeto de la solicitud por falta de datos suficientes o imprecisión.** [Argentina]

6. Los motivos de denegación antes mencionados deberán estar establecidos legalmente con anterioridad y estar claramente definidos y reglamentados, tomando en cuenta el interés público, y, por lo tanto, serán de interpretación restrictiva. La carga de la prueba recaerá en la autoridad competente. [Convenido]

7. A los efectos del presente Acuerdo, la información sobre [Chile, Jamaica: ~~sobre~~ **relativa a factores que afecten negativamente**] la salud y la seguridad humanas y el medio ambiente [Chile: ~~la salud y la seguridad humanas y el medio ambiente~~ **el medio ambiente y la salud y seguridad humanas**] no se considerará confidencial [Chile, Jamaica, Costa Rica: ~~confidencial~~ **exenta de divulgación**] [Chile: **con excepción de lo indicado en el artículo 6.5 c)**] [Argentina: **según lo previsto en el literal 6.5 c)**]. [Colombia: suprimir numeral 7]

8. Cuando la información contenida en un documento no esté exenta en su totalidad de conformidad con el artículo 6.5, la información no exenta deberá divulgarse al solicitante. [Convenido]

9. Las Partes alentarán el establecimiento de pruebas de interés público, instancias de mediación u otros mecanismos para favorecer un equilibrio adecuado entre el interés de retener la información y el beneficio público resultante de divulgarla. [México, Colombia, Paraguay, Brasil, El Salvador, Honduras: **Las Partes promoverán que sus autoridades, en el ámbito de sus atribuciones y de conformidad con sus disposiciones legislativas, resuelvan las solicitudes de información aplicando el principio de máxima publicidad** [Bolivia (Estado Plurinacional de): ~~aplicando el principio de máxima publicidad~~ **considerando la máxima publicidad**] [Honduras: ~~aplicando el principio de máxima publicidad~~ **considerando la publicidad**]<sup>30</sup>.

<sup>30</sup> Costa Rica, Chile, México, El Salvador: trasladar a acceso a la justicia.

*Condiciones aplicables para la entrega de información ambiental*

10. Las autoridades competentes garantizarán que en los casos en que la información se encuentre disponible en el formato requerido por el solicitante, la misma sea puesta a su disposición en dicho formato o en el formato en que se encuentre disponible. [Convenido]
11. Toda autoridad competente deberá responder a una solicitud de información ambiental con la máxima celeridad posible, en un plazo no mayor a treinta días hábiles contados a partir de la fecha de recepción de la misma, o en un plazo menor para el Estado Parte del presente instrumento que así lo prevea expresamente en su normativa interna. [Convenido]
12. Cuando en circunstancias excepcionales de conformidad con la legislación interna la autoridad competente necesite más tiempo para responder a la solicitud, deberá notificar al solicitante por escrito de la justificación de la extensión antes del vencimiento del plazo de treinta días, y dicha extensión no deberá exceder de 10 días hábiles.[Convenido]
13. En caso de que la autoridad competente no responda en los plazos establecidos en los artículos 6.11 y 6.12, se aplicará lo dispuesto en el artículo 9.2. [Convenido]
14. En caso de que el órgano requerido [Argentina, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Panamá: ~~el órgano requerido~~ **una autoridad requerida**] no sea la competente para ocuparse de la solicitud de información o no la posea, enviará de inmediato [Argentina, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Panamá: ~~de inmediato~~ **con la máxima celeridad posible**] la solicitud a la autoridad competente [Argentina, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Panamá: **que corresponda**] o que la posea, en la medida que dicha autoridad sea posible de individualizar [Argentina, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Panamá: ~~individualizar~~ **identificar**] [Chile, Antigua y Barbuda, Granada, Jamaica, Saint Kitts y Nevis, San Vicente y las Granadinas, Trinidad y Tabago: ~~en la medida que dicha autoridad sea posible de identificar,~~] informando de ello al solicitante [Argentina, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Panamá: ~~informando de ello al solicitante~~ **y orientará**] [Colombia, Bolivia (Estado Plurinacional de), Argentina: ~~y orientará u orientará~~ **al solicitante respecto de la autoridad a la que compete atender la solicitud de información, y lo informará según corresponda**] [Chile: ~~informando de ello al solicitante y orientará~~ **al solicitante respecto de la autoridad a la que compete atender la solicitud de información, y lo informará según corresponda e informará al solicitante**].

**Sugerencia de nueva redacción en artículo 6, numeral 14:**

**En caso de que una autoridad requerida no sea la competente para ocuparse de la solicitud de información o no la posea, enviará, con la máxima celeridad posible, la solicitud a la autoridad competente que corresponda o que la posea, u orientará al solicitante respecto de la autoridad a la que compete atender la solicitud de información, en la medida que dicha autoridad sea posible de identificar, y lo informará según corresponda.** [México]

15. Cuando la información solicitada sea inexistente o no esté aún generada, deberá dar cuenta fundadamente de esta situación al solicitante en los plazos previstos en los artículos 6.11 y 6.12 de este Acuerdo. [Convenido]

16. Las Partes [Brasil, Argentina, Paraguay, Antigua y Barbuda, Granada, Jamaica, Saint Kitts y Nevis, San Vicente y las Granadinas, Trinidad y Tabago, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Panamá, República Dominicana, Chile, Perú: ~~Las Partes~~ **Las autoridades competentes**] garantizarán [Colombia: ~~garantizarán~~ **promoverán**] que el acceso a la información ambiental sea gratuito [Chile: ~~que el acceso a la información ambiental sea gratuito~~ **que la entrega de la información ambiental sea gratuita**] y no se cobren valores adicionales al costo razonable [República Dominicana: y **calculado**] de reproducción de la información y, de ser el caso, al costo de envío, si así hubiese sido solicitado. Los solicitantes en situación de vulnerabilidad deberán estar exentos de los costos de reproducción y envío [Brasil: **siempre que estos no representen un costo excesivo al Estado**] [Colombia, Chile: ~~Los solicitantes en situación de vulnerabilidad deberán estar exentos de los costos de reproducción y envío~~ **Se fomentará que los solicitantes en situación de vulnerabilidad estén exentos de los costos de reproducción y envío de la información**]. La información enviada de manera electrónica no podrá tener ningún costo.

#### **Sugerencia de modificación en artículo 6, numeral 16:**

**Las autoridades competentes garantizarán que las respuestas a las solicitudes de información ambiental sean gratuitas** [Chile: ~~las respuestas a las solicitudes de información ambiental sean gratuitas~~ **la entrega de la información ambiental sea gratuita**][México: ~~las respuestas a las solicitudes de información ambiental sean gratuitas~~ **el acceso a la información ambiental sea gratuito**] y no se cobren valores adicionales al costo razonable y establecido de la reproducción de la información y, de ser el caso, al costo de envío, si así hubiese sido solicitado. Las autoridades competentes procurarán que los solicitantes en situación de vulnerabilidad estén exentos de los costos de reproducción y envío, siempre que estos no representen un costo excesivo para el Estado. La información enviada de manera electrónica no podrá tener ningún costo. [Colombia, República Dominicana, Chile]

#### *Mecanismos de revisión independientes*

17. Cada Parte establecerá o designará uno o más órganos o instituciones autónomos independientes e imparciales con el objeto de promover la transparencia en el acceso a la información ambiental, fiscalizar el cumplimiento de las normas, vigilar, evaluar y garantizar el derecho de acceso a la información. Cada Parte puede considerar la posibilidad de incluir o fortalecer, según corresponda, las potestades sancionatorias en el marco de las responsabilidades de los órganos o instituciones mencionados. [Convenido]

### Artículo 7

#### Generación y divulgación de información ambiental

1. Cada Parte garantizará, en la medida de los recursos disponibles, que las autoridades competentes generen, recolecten, pongan a disposición del público y difundan la información ambiental relevante para sus funciones de manera sistemática, proactiva, oportuna, regular, accesible y comprensible, y que actualicen periódicamente esta información y alienten la desagregación y descentralización de la información ambiental a nivel subnacional y local. Cada Parte deberá fortalecer el rol de coordinación entre las diferentes autoridades del Estado.[Convenido]
2. Las autoridades competentes procurarán, dentro de lo posible, que la información ambiental sea reutilizable, procesable y esté disponible en formatos accesibles, y que no existan restricciones para su reproducción o uso, de conformidad con las disposiciones y excepciones legales de cada país. [Convenido]

Se favorecerá el formato de datos abiertos<sup>31</sup>. [Colombia: eliminar]

3. Cada Parte contará con uno o más sistemas de información ambiental actualizados, en los que se incluirán [Argentina, Colombia, México: ~~en los que se incluirán~~ **que podrán incluir**], entre otros:
  - a) los textos de tratados y acuerdos internacionales, así como las leyes, reglamentos y actos administrativos sobre el medio ambiente; [Convenido]
  - b) los informes sobre el estado del medio ambiente; [Convenido]
  - c) la lista de las autoridades públicas [Brasil, Argentina, Antigua y Barbuda, Granada, Jamaica, Saint Kitts y Nevis, San Vicente y las Granadinas, Trinidad y Tabago, Paraguay, Perú: **así como de las empresas públicas y/o privadas o de composición mixta que desempeñan funciones de carácter público**] [Argentina: ~~que desempeñan funciones de carácter público~~ **que prestan servicios públicos**], que disponen de información de contenido ambiental y que debe ser públicamente accesible<sup>32</sup>; [Uruguay, Antigua y Barbuda, Granada, Jamaica, Saint Kitts y Nevis, San Vicente y las Granadinas, Trinidad y Tabago, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Panamá, República Dominicana, Brasil: **la lista de los órganos del Estado o las entidades que ejercen atribuciones del poder público o que prestan servicios públicos que disponen de información de contenido ambiental que debe ser públicamente accesible**]
  - d) informes [Colombia, Costa Rica, Bolivia (Estado Plurinacional de), Chile, Perú, Brasil, Panamá, República Dominicana, El Salvador: **información pública**] sobre los pasivos ambientales<sup>33</sup>;
  - e) información sobre uso, conservación y explotación de los recursos naturales [Costa Rica, Antigua y Barbuda, Granada, Jamaica, Saint Kitts y Nevis, San Vicente y las Granadinas, Trinidad y Tabago: **y servicios ecosistémicos**]<sup>34</sup>;
  - e bis) **Información producto de investigaciones y estudios en materia de cambio climático elaborados por las autoridades competentes, incluidos inventarios de emisiones de gases de efecto invernadero de origen antropogénico**<sup>35</sup> [Chile, Colombia, Trinidad y Tabago]
  - f) información de los procesos de evaluación de impacto ambiental y de otros instrumentos de gestión ambiental, cuando corresponda, y/o las licencias o permisos ambientales otorgados por las autoridades competentes. [Convenido]
  - g) información sobre materiales, residuos, sustancias y actividades peligrosos [Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras y República Dominicana: ~~y actividades peligrosas~~ **peligrosos**].
  - h) información respecto de la imposición de sanciones administrativas en asuntos ambientales. [Convenido]

<sup>31</sup> Argentina, Colombia: incluir “datos abiertos” en las definiciones.

<sup>32</sup> Colombia, México manifiestan su reserva.

<sup>33</sup> Costa Rica, Panamá: incluir “pasivos ambientales” en la lista de definiciones.

<sup>34</sup> Colombia, Bolivia (Estado Plurinacional de) manifiestan reserva sobre el término “servicios ecosistémicos”.

<sup>35</sup> Argentina, Bolivia (Estado Plurinacional de) manifiestan reserva.

Cada Parte deberá garantizar que los sistemas de información ambiental se encuentren debidamente organizados, sean accesibles para todas las personas y estén disponibles de forma progresiva por medios informáticos y georreferenciados en los casos que correspondan. [Convenido]

La Conferencia de las Partes/Secretaría podrá promover la creación y desarrollo de estándares en relación con los sistemas de información ambiental. La Conferencia de las Partes/Secretaría podrá asimismo sugerir medidas para racionalizar el mejor uso de recursos.

4. Cada Parte tomará medidas para establecer un registro de emisiones y transferencia de contaminantes al aire, agua, suelo y subsuelo, y de materiales y residuos bajo su jurisdicción, el cual se establecerá progresivamente y se actualizará periódicamente. [Convenido]
5. Cada Parte garantizará, en caso de amenaza inminente a la salud pública o al medio ambiente, la divulgación inmediata por los medios más efectivos de toda la información pertinente que esté en posesión de la autoridad competente, que permita al público tomar medidas para prevenir o limitar los daños eventuales. Cada Parte deberá usar los mecanismos disponibles para desarrollar e implementar un sistema de alerta temprana. [Convenido]
6. Con el objeto de facilitar que los grupos en situación de vulnerabilidad accedan a la información que particularmente les afecte, cada Parte procurará, siempre que sea aplicable, que las autoridades competentes divulguen la información ambiental en diversos idiomas y lenguas usados en el país, y elaboren formatos alternativos comprensibles para dichos grupos, por medio de los canales de comunicación adecuados para facilitar su acceso a las personas o grupos en situaciones de vulnerabilidad. [Convenido]
7. Cada Parte hará sus mejores esfuerzos por publicar y difundir a intervalos regulares que no superen los cinco años un informe nacional sobre el estado del medio ambiente, que contendrá al menos: [Argentina, México: ~~contendrá al menos~~ **podrá contener:**]<sup>36</sup>:
  - a) información sobre el estado del medio ambiente y de los recursos naturales, incluidos datos cuantitativos, cuando ello sea posible; [Convenido]
  - b) acciones nacionales para el cumplimiento de las obligaciones legales ambientales, y [Convenido]
  - c) avances en la implementación de los derechos de acceso de los que trata este instrumento [Convenido]

#### Sugerencia de agregado de letra:

- d) **arreglos institucionales entre los ministerios, departamentos y organismos de gobierno responsables** [Jamaica] [Bolivia (Estado Plurinacional de), Argentina, México, Honduras: ~~arreglos institucionales entre los ministerios, departamentos y organismos de gobierno responsables~~ **coordinación institucional en materia ambiental**] [República Dominicana: **acuerdos de coordinación interinstitucional en materia ambiental**]<sup>37</sup>

<sup>36</sup> Colombia manifiesta reserva.

<sup>37</sup> El Salvador, Granada y Colombia solicitan aclaración.

Los informes deberán ser redactados de manera que sean de fácil comprensión y podrán estar accesibles al público en diferentes formatos y ser difundidos a través de medios apropiados considerando sus realidades culturales. [Convenido]

Las Partes podrán invitar al público a colaborar en la elaboración de estos informes y solicitar el apoyo de la Secretaría junto con otras organizaciones internacionales en la sistematización, publicación y difusión de los mismos a nivel regional.

8. Las Partes alentarán las evaluaciones independientes de desempeño ambiental [Colombia: **que consideren criterios y guías acordados nacional o internacionalmente**] e indicadores comunes [Colombia: ~~comunes ambientales, económicos y sociales~~] [Brasil: ~~comunes ambientales, económicos y sociales acordados nacional o internacionalmente~~] [Jamaica, Chile: **acordados nacional o internacionalmente**] [Perú, Argentina, Colombia, Chile: **, y metodologías aprobadas por la autoridad competente**] con miras a evaluar la eficacia, la efectividad y el progreso de sus políticas nacionales ambientales en el cumplimiento de sus compromisos nacionales e internacionales y generar conclusiones y recomendaciones relevantes para dichas políticas. Las evaluaciones deberán contemplar la participación de los distintos actores de la sociedad<sup>38</sup>.
9. [Colombia, Rep. Dominicana, Costa Rica, Argentina, Perú, Brasil: **Cada Parte impulsará, sin perjuicio de las excepciones previstas en el artículo 6.5,**] [Panamá, Jamaica, Antigua y Barbuda, Chile, San Vicente y las Granadinas: **Cada Parte establecerá**] mecanismos de difusión con la finalidad de garantizar [Argentina: ~~garantizar~~ **permitir**] el acceso público a los contratos, autorizaciones, concesiones o permisos suscritos en asuntos ambientales. [Costa Rica, Chile, Brasil, Rep. Dominicana: **, incluidos los proyectos de inversión sujetos a evaluación ambiental.**]
10. Las Partes asegurarán que los consumidores y usuarios cuenten con información oficial, pertinente y clara sobre las cualidades ambientales de bienes y servicios y sus efectos en la salud, favoreciendo patrones de consumo y producción sostenibles. [Convenido]<sup>39</sup>
11. Las partes establecerán las medidas para asegurar la adecuada gestión y mantenimiento de archivos sobre información ambiental y facilitar el acceso del público a ellos. La autoridad competente puede destruir la información que tenga en su poder de acuerdo con las leyes, políticas y lineamientos nacionales.
12. Cada Parte adoptará las medidas necesarias, a través de marcos legales y administrativos, entre otros, para promover el acceso a la información ambiental que esté en manos de entidades privadas, en particular aquella sobre sus operaciones y los posibles riesgos y efectos en la salud humana y el medio ambiente. [Convenido]
13. Las Partes incentivarán, de acuerdo con las respectivas capacidades, la elaboración de informes de sostenibilidad de empresas públicas y privadas, en particular de grandes empresas, que reflejen su desempeño social y ambiental. [Convenido]

<sup>38</sup> México manifiesta reserva. Perú solicita hacer referencia en el acuerdo al uso de sistemas de monitoreo subnacionales para apoyar actividades de supervisión y fiscalización ambientales.

<sup>39</sup> México manifiesta reservas.

Artículo 8  
Participación del público en la toma de decisiones ambientales

1. Las Partes deberán asegurar el derecho del público a participar, y para ello se comprometen a implementar instancias de participación abiertas e inclusivas en la toma de decisiones ambientales en función de marcos normativos internos e internacionales. [Convenido]
2. Dicha participación se asegurará en los procesos de toma de decisiones relativos a proyectos y actividades que tengan o puedan tener un impacto significativo sobre el medio ambiente, la conservación, uso y aprovechamiento de los recursos naturales [Jamaica, Costa Rica, Paraguay: **o la salud pública**] y, en particular, en aquellos sujetos a evaluación de impacto ambiental y, según proceda, en otros procesos de autorizaciones ambientales [**y sus revisiones sustantivas**]. [Argentina, Costa Rica: ~~sustantivas~~]
3. Las Partes se comprometen a implementar todas las medidas necesarias para facilitar la participación en otros asuntos ambientales de interés público, tales como el ordenamiento ambiental del territorio, las políticas, estrategias, planes, programas y reglamentos, [**y sus revisiones sustantivas**], [Argentina, Costa Rica: ~~sustantivas~~] entre otros.
4. **[Cada Parte velará por que, cuando una autoridad competente reexamine o actualice proyectos, actividades, políticas, planes, normas, reglamentos, programas y estrategias susceptibles de generar impactos ambientales, se respeten las disposiciones contenidas en el presente artículo.]**
5. Cada Parte adoptará medidas para asegurar [Jamaica: ~~adoptará medidas para asegurar~~ **asegurará**] que la participación del público comience en etapas tempranas [Argentina: ~~tempranas~~ **previas**] en las que pueda ser debidamente considerada [Chile, Argentina, Paraguay, Uruguay, Costa Rica, Panamá, Perú, República Dominicana: **y así incidir** {Paraguay: ~~incidir~~ **tener protagonismo**} **en la decisión ambiental respectiva**] [Colombia: **y así contribuya en los procesos de toma de decisiones en asuntos ambientales**].
6. El procedimiento de participación contemplará plazos razonables, que dejen tiempo suficiente para informar al público y para que este participe en forma efectiva. [Convenido]<sup>40</sup>
7. Se difundirá toda la información relevante para la participación del público, que incluirá, entre otras cosas [Chile, Brasil: ~~Se pondrá a disposición del público toda la información relevante para su participación, que incluirá, entre otras cosas~~ **Dicho procedimiento contemplará notificaciones públicas** {México: ~~públicas~~} **o por otros medios adecuados, incluidos los medios electrónicos y/u orales, de**]: [Argentina: **pasar a) al encabezamiento**)]
  - a) el tipo o naturaleza de la decisión [Chile: **a través de un lenguaje no técnico**], incluido, dentro de lo posible, [Argentina: ~~dentro de lo posible~~ **cuando corresponda**] un resumen no técnico de la misma;
  - b) la **autoridad competente** y otras autoridades involucradas, y [Argentina: **a) asimismo se informará la autoridad competente y otras autoridades involucradas,**]
  - c) el procedimiento previsto, incluyendo fechas de inicio y término, mecanismos y, cuando corresponda, lugares de consulta o audiencia pública.

<sup>40</sup> Colombia manifiesta que se debe armonizar lenguaje en todo el documento.

**Sugerencia de nueva redacción en artículo 8, numeral 7:**

**Toda la información relevante para la participación del público se difundirá de manera oportuna, clara y comprensible, {Jamaica, Costa Rica, Colombia: incluidos el tipo y naturaleza de la actividad}, el procedimiento previsto, las fechas de inicio, los mecanismos y, cuando corresponda, los lugares de consulta o audiencia pública {Colombia: ~~lugares de consulta o audiencia pública~~ lugares del mecanismo o espacio de participación} y la autoridad competente relevante a la que el público debería enviar comentarios.** [Jamaica, México, Costa Rica, Colombia]

8. El público podrá [Costa Rica, Chile, Panamá, República Dominicana: ~~podrá~~ **tendrá derecho a**] [Jamaica: ~~podrá~~ **tendrá la oportunidad de**] presentar las observaciones que considere pertinentes ya sea por escrito, oralmente o por todos los medios disponibles. Previo a la adopción de la decisión, la autoridad competente tomará debidamente [Argentina: ~~debidamente~~ **fundadamente**] en cuenta el resultado del proceso de participación.
9. Cada Parte velará por que, una vez adoptada la decisión, el público sea oportunamente informado de los motivos y fundamentos que la sustentan, incluyendo la consideración de las observaciones. La decisión y sus antecedentes serán públicos y accesibles. [Convenido]

**Sugerencia de nueva redacción en artículo 8, numeral 9:**

**La autoridad competente deberá notificar oportunamente [Brasil: y por escrito] de la decisión adoptada siguiendo un procedimiento apropiado que permita al público ejercer las acciones administrativas y judiciales pertinentes.** [Chile, Brasil]

10. Con la finalidad de superar cualquier barrera, cada Parte velará por que la participación pública se ejerza con plena autonomía [Brasil, Chile: ~~se ejerza con plena autonomía~~ **sea plena, sin discriminaciones y en igualdad de condiciones**] [Chile: ~~con plena autonomía~~ **en fechas y lugares apropiados**] [Argentina: **mediante formas de organización que le sean propias y se adecúen**] y se adecúe a las características sociales, económicas, culturales, geográficas y de género del público. Cuando el público directamente afectado hable mayoritariamente idiomas distintos al oficial, la autoridad competente garantizará que se facilite su comprensión y participación.

**Sugerencia de nueva redacción en artículo 8, numeral 10:**

**Las Partes establecerán {México: ~~establecerán~~ **garantizarán**} las condiciones propicias para que la participación se ejerza de manera autónoma, libre, independiente y segura y velarán por que la participación pública sea plena, sin discriminaciones y en igualdad de condiciones.** [México, Colombia, Jamaica, Honduras, Perú, Argentina, San Vicente y las Granadinas]

- [11. La Conferencia de las Partes podrá desarrollar guías y proponer lineamientos para la implementación de la participación pública en la toma de decisiones ambientales.]
12. Cada Parte se esforzará por promover [Chile, Brasil: ~~promover~~ **facilitar**] una participación efectiva del público en foros [y negociaciones] internacionales en materia ambiental y/o con incidencia ambiental. [Argentina: **de acuerdo con las reglas de procedimiento que para dicha participación prevé cada foro y en aquellos casos en que se considere relevante dicha participación.**]

**Sugerencia de nueva redacción en artículo 8, numeral 12:**

**La Conferencia de las Partes asegurará la participación del público en este foro y en otros foros relevantes.** [Jamaica]

**Sugerencia de supresión del artículo 8, numeral 12** [Colombia]

13. Las Partes alentarán el establecimiento de [Chile: ~~alentarán el establecimiento de~~ **contarán con**] espacios formales y permanentes [Antigua y Barbuda: ~~formales y permanentes~~ **aprobados**] de consulta sobre asuntos ambientales en los que participen representantes de distintos grupos y sectores. Las Partes promoverán la valoración del conocimiento local, el diálogo y la interacción de las diferentes visiones y saberes. [Chile: **, la interacción de las diferentes visiones y saberes y la paridad de género.**]

**Sugerencia de supresión del artículo 8, numeral 13.** [Jamaica, Colombia, Argentina, San Vicente y las Granadinas]

14. Las Partes realizarán esfuerzos para identificar y apoyar a [**personas y grupos en situación de vulnerabilidad**] de modo de involucrarlos de manera activa, oportuna y efectiva. Para estos efectos se considerarán los mejores [Argentina: ~~mejores~~ **adecuados**] medios y formatos, apoyando su participación y asegurando el respeto a sus propias características culturales. [Colombia: ~~Para estos efectos se considerarán los mejores medios y formatos, apoyando su participación y asegurando el respeto a sus propias características culturales.~~]

**Sugerencia de nueva redacción en artículo 8, numeral 14:**

**Las Partes realizarán esfuerzos para identificar y apoyar a personas en situación de vulnerabilidad de modo de eliminar las barreras a la participación.** [Jamaica]

15. En la implementación del presente acuerdo, [Paraguay: ~~En la implementación del presente acuerdo,~~] las Partes garantizarán el respeto [Paraguay: **tanto**] de su normativa nacional y [Paraguay: **y como**] de sus respectivas obligaciones internacionales [Panamá: **, acuerdos y estándares**] [Chile: **relativas a los derechos de los pueblos** {Colombia: ~~pueblos~~ **grupos**} **indígenas y tribales y de las comunidades locales.**] que les sean aplicables con relación a los pueblos indígenas y tribales y las comunidades locales.

*Medidas adicionales en actividades y proyectos*

16. La autoridad competente realizará esfuerzos por identificar al público directamente afectado<sup>41</sup> por la realización de proyectos y actividades [**de acuerdo con el artículo 8.2**] y promoverá acciones específicas para facilitar su participación informada [Colombia, Argentina: ~~informada~~], incluidas, entre otras, la asistencia técnica y financiera<sup>42</sup> [Chile: **y la elaboración de guías y orientación**]. [Jamaica, Argentina: ~~incluidas, entre otras, la asistencia técnica y financiera~~ / incluidas, entre otras, la asistencia técnica y financiera, **en la medida de lo posible.**]

<sup>41</sup> Colombia y Costa Rica advierten que aún no está convenida la definición.

<sup>42</sup> Colombia sugiere abordar la asistencia técnica y financiera en el artículo 11.

17. Será pública toda la información relevante para la evaluación de impacto ambiental de proyectos y actividades, [**de acuerdo con el artículo 8.2**], [**según corresponda**], que comprenderá, como mínimo: [Costa Rica: **De acuerdo con el artículo 8.2, la información relevante comprenderá, como mínimo, lo siguiente:**]
- descripción del área de influencia y de las características físicas y técnicas del proyecto o actividad propuestos;
  - descripción de los principales [Argentina, Brasil: ~~principales~~] impactos ambientales y sociales, positivos o negativos [Brasil, Chile: ~~positivos y/o negativos~~] del proyecto o actividad;
  - descripción de las medidas [México, Argentina: **de prevención y mitigación para reducir los impactos negativos previstas para prevenir o reducir esos efectos**] previstas para prevenir o reducir esos efectos;
  - un resumen para favorecer la comprensión del público de los puntos a), b) y c) de este párrafo;
  - los informes y dictámenes dirigidos a la autoridad pública;
  - [Colombia: **referencia a**] [Costa Rica: **descripción de**] las tecnologías disponibles y opciones [y **lugares {sitios} alternativos**], y
  - acciones de monitoreo de la implementación de las medidas del estudio de impacto ambiental.
18. Deberá informarse con rapidez [Jamaica: al **público, en particular al**] [**específicamente**] al público [**directamente afectado**] de la decisión adoptada [México, Jamaica: **, mediante formatos abiertos y accesibles**].

**Sugerencia de supresión del artículo 8, numeral 18.** [Granada, Colombia]

**Sugerencia de nueva redacción en artículo 8, numeral 18:**

**Deberá informarse, de una manera efectiva y por los medios que correspondan, al público, de la decisión adoptada.** [Honduras]

Artículo 9  
Acceso a la justicia<sup>43</sup>

- Cada Parte garantizará el derecho a acceder [Jamaica, Colombia: ~~garantizará el derecho a acceder~~ **facilitará el acceso**] a la justicia en asuntos ambientales dentro de un plazo razonable [Jamaica: ~~dentro de un plazo razonable~~] [Antigua y Barbuda: ~~dentro de un plazo razonable en el plazo más corto posible~~] [Perú: **legal que deberán definir**] por medios administrativos y/o judiciales, en el marco de un proceso que otorgue debidas garantías sobre la base de los principios de [Argentina: **igualdad**], legalidad, efectividad, publicidad y transparencia [Jamaica, Colombia: ~~sobre la base de los principios de legalidad, efectividad, publicidad y transparencia~~], [Colombia: ~~de legalidad, efectividad, publicidad y transparencia~~

<sup>43</sup> México sugiere mantener solo el numeral 1 del artículo 9 y eliminar los restantes numerales de ese artículo. Jamaica expresa reservas.

**del debido proceso]** mediante procedimientos claros, equitativos, oportunos [Jamaica: ~~oportunos~~, **públicos, transparentes**] e independientes. Las Partes asegurarán el derecho a recurrir ante un órgano superior administrativo y/o judicial.

2. Cada Parte garantizará, en el marco de [Jamaica: ~~en el marco de~~ **de acuerdo con**] su legislación nacional, que toda persona pueda acceder a un órgano judicial u otro órgano autónomo, independiente e imparcial o a procedimientos administrativos para recusar<sup>44</sup> [Argentina: **impugnar**] la legalidad de:
  - a) cualquier decisión, acción u omisión relacionada con el acceso a la información ambiental;
  - b) cualquier decisión, acción u omisión, en cuanto al fondo y procedimiento, relacionada con la participación pública en la toma de decisiones sobre asuntos ambientales, y
  - c) cualquier decisión, acción u omisión de todo individuo, autoridad pública o entidad privada que [Perú: **afecte o**] pueda afectar [Jamaica: **de manera adversa**] al medio ambiente o contravenir en cuanto a su fondo o procedimiento normas jurídicas del Estado relacionadas con el medio ambiente.

#### **Sugerencia de agregado de numeral en artículo 9:**

**2 bis. El órgano judicial o autónomo podrá ordenar la reparación, restitución o compensación del daño ambiental [Perú].**

3. Para garantizar este derecho [Jamaica: ~~garantizar este derecho~~ **facilitar el acceso a la justicia descrito en el artículo 9, numeral 1**], las Partes establecerán<sup>i</sup>: [Jamaica: ~~establecerán~~ **asegurarán cuando sea posible, el establecimiento de órganos judiciales o no, en materia ambiental, los que tendrán**]:
  - a) órganos especializados, judiciales o no, en materia ambiental; [Argentina: **cuando corresponda**] [Jamaica: integrar en encabezado];
  - b) procedimientos efectivos, razonables, justos, abiertos, rápidos, transparentes, equitativos y oportunos<sup>ii</sup>; [Jamaica: ~~efectivos, razonables, abiertos, rápidos, equitativos y oportunos~~ **claros, justos, públicos, transparentes e independientes**];
  - c) la legitimación activa amplia en defensa del medio ambiente [Jamaica: ~~la legitimación activa amplia en defensa del medio ambiente~~ **normas relativas a la legitimación**], que podrá incluir acciones colectivas;
  - d) mecanismos de ejecución oportunos y efectivos de las decisiones [Jamaica: ~~mecanismos de ejecución oportunos y efectivos de las decisiones~~ **un entorno propicio para establecer mecanismos de ejecución oportunos y efectivos de las decisiones y reparaciones**];
  - e) mecanismos de reparación oportunos, adecuados y efectivos, incluidas la restitución [Antigua y Barbuda: **restauración**], compensación y otras medidas adecuadas, atención a las víctimas [Antigua y Barbuda: ~~víctimas~~ **personas afectadas**] cuando proceda y el establecimiento de fondos<sup>iii</sup>;

<sup>44</sup> Argentina solicita cambio que no afecta el texto en inglés.

**Sugerencia de supresión del artículo 9, numeral 3 letra e [Jamaica]**

- f) la posibilidad de [Jamaica: ~~la posibilidad de~~ **autoridad para**] decretar [Argentina: ~~decretar~~ **disponer de**] medidas cautelares, provisionales y de fiscalización para resguardar el [Argentina: ~~resguardar el~~ **prevenir y hacer cesar daños al**] medio ambiente y la salud pública [Antigua y Barbuda: **y los medios de vida de las personas, incluido el uso tradicional y espiritual de la tierra**] [Perú: **aplicando como base los principios preventivos y precautorios**], y
- g) medidas para facilitar [Argentina: **la producción de**] la prueba del daño ambiental, incluida [Argentina: **incluyendo**], en su caso, la responsabilidad objetiva y la inversión de la carga de la prueba<sup>iv</sup>. [Argentina: **, la inclusión de la carga dinámica de la prueba en los casos en que el proceso lo requiera y en pos de contribuir al acceso a la justicia ambiental. Asimismo, se deberán promover mecanismos que garanticen la producción de la prueba, aun cuando las Partes no dispongan de los fondos necesarios para hacerlo**].

**Sugerencia de agregado de una letra adicional en artículo 9, numeral 3:**

- h) las partes se comprometen a adoptar medidas que permitan la creación de entidades técnico-científicas, que brinden apoyo a los órganos jurisdiccionales o no en materia ambiental, así como fortalecer y desarrollar sus capacidades [Perú].**

Las Partes alentarán, en la medida de lo posible, el establecimiento de criterios judiciales y/o administrativos uniformes de interpretación para casos relativos al daño ambiental, tales como el principio *in dubio pro natura*<sup>v</sup>. [Argentina: **y el principio de prevención**].

4. Las Partes tomarán medidas adecuadas para prevenir cualquier ataque, amenaza, coacción o intimidación que cualquier persona o grupo pueda sufrir en el ejercicio de los derechos que garantiza el presente Acuerdo y asegurarán que, en caso de producirse, estos hechos sean investigados, perseguidos y sancionados de manera independiente, rápida y efectiva [Perú: **en vía judicial y/o no judicial**]. Las víctimas tendrán derecho a protección y reparación. [Jamaica: **Las Partes tomarán medidas adecuadas para investigar y perseguir de manera independiente y efectiva cualquier ataque, amenaza, coacción o intimidación que cualquier persona o grupo pueda sufrir en el ejercicio de los derechos que garantiza el presente Acuerdo**].
5. Para facilitar el acceso a la justicia en asuntos ambientales, las Partes establecerán:
- a) mecanismos para eliminar y reducir cualquier obstáculo que impida o dificulte el acceso a la justicia y duración de los procesos. Los procedimientos no tendrán costos y no admitirán restricciones de ningún tipo; [Jamaica: ~~Los procedimientos no tendrán costos y no admitirán restricciones de ningún tipo~~]
- b) mecanismos de divulgación del derecho de acceso a la justicia y procedimientos para hacerlo efectivo, y
- c) nuevos mecanismos, incluidos [Jamaica: ~~incluidos~~ **que pueden incluir medios**] virtuales, electrónicos y telefónicos [Perú: **, entre otros**].

**Sugerencia de agregado de una letra adicional en artículo 9, numeral 5:**

- d) **La intervención de intérpretes o traductores cuando los demandantes o demandados/as hablen en lenguas originarias.** [Antigua y Barbuda].
6. En el ejercicio del [Antigua y Barbuda: ~~En el ejercicio del~~ **Para garantizar el**] derecho de [Jamaica: ~~En el ejercicio del derecho de~~ **Para facilitar el**] acceso a la justicia [Jamaica: **de los grupos vulnerables**], las Partes considerarán a los grupos en desventaja [Antigua y Barbuda: **por motivos económicos**], mediante [Jamaica: ~~a los grupos en desventaja, mediante~~] el establecimiento de, entre otros:
- a) mecanismos de apoyo [Perú: **especializado**], incluida la asistencia técnica y jurídica gratuita;
  - b) canales apropiados en términos lingüísticos, culturales, económicos, espaciales [Perú: ~~espaciales~~ **geográficos**] y temporales, y
  - c) asistencia en caso de dificultad para leer y escribir [Antigua y Barbuda: **y otros problemas, como la ceguera y la sordera**].

**Sugerencia de agregado de una letra adicional en artículo 9, numeral 6:**

- d) **La intervención de intérpretes o traductores cuando los demandantes o demandados/as hablen en lenguas originarias** [Perú].
7. Las Partes asegurarán [Jamaica: ~~asegurarán~~ **alentarán**] que las decisiones adoptadas [Jamaica: **y los argumentos**] estén consignadas por escrito y fundamentadas, sean notificadas oportunamente y estén [Jamaica: ~~y fundamentadas, sean notificadas oportunamente y estén y~~] disponibles al público. Las Partes alentarán la generación de [Perú: ~~alentarán la generación de~~ **generarán**] registros públicos de las resoluciones judiciales y/o [Jamaica: ~~judiciales y/o~~] administrativas en asuntos ambientales. [Perú: **los cuales deberán ser de fácil acceso y gratuitos**].
8. Las Partes desarrollarán [Colombia: **progresivamente**] programas de sensibilización y creación de capacidades en derecho ambiental para el público, funcionarios judiciales, administrativos, instituciones nacionales de derechos humanos [Perú: **y materia ambiental**], encargados de hacer cumplir la ley y otros juristas [Jamaica: ~~juristas~~ **actores del sector de la justicia**], entre otros.
9. Las Partes promoverán la [Perú: ~~la~~ **aprobarán y ejecutarán mecanismos de**] cooperación regional en América Latina y el Caribe para la investigación, persecución y sanción de delitos ambientales. [Perú: **transfronterizos o de implicancias internacionales**].
10. Las Partes alentarán [Antigua y Barbuda: ~~alentarán~~ **establecerán**] el desarrollo y la utilización de mecanismos de resolución alternativa de controversias, en los casos que proceda y siempre y cuando no implique una renuncia al derecho de acceder [Jamaica: ~~derecho de acceder~~ **acceso**] a la justicia.

Artículo 10  
Fortalecimiento de capacidades y cooperación<sup>vi</sup>

1. Para garantizar la implementación de las disposiciones del presente Acuerdo, las Partes promoverán el fortalecimiento de capacidades y cooperación sobre la base de las demandas y necesidades nacionales, especificidades regionales, la flexibilidad, eficiencia y efectividad, la gestión orientada a resultados y la consideración de los destinatarios. El fortalecimiento de las capacidades y cooperación tendrá por objetivo establecer un marco para el intercambio de experiencias entre pares y desarrollo de actividades de interés común<sup>vii</sup>.
2. Las Partes cooperarán para crear capacidades y fortalecer los recursos humanos e institucionales para aplicar el presente Acuerdo de manera efectiva, en particular en aquellas [Colombia: **Partes**] que son países menos adelantados o pequeños Estados insulares en desarrollo del Caribe.
3. A efectos de la aplicación del párrafo anterior, y dentro del marco de los compromisos establecidos en el presente Acuerdo, las modalidades de cooperación podrán incluir, entre otros:
  - a) diálogos, talleres, intercambio de expertos, asistencia técnica, educación y sensibilización, observatorios;
  - b) desarrollo, intercambio e implementación de materiales y programas educativos y formativos y de sensibilización a nivel nacional e internacional;
  - c) códigos voluntarios de conducta, guías, buenas prácticas y/o estándares;
  - d) intercambio de experiencias a todos los niveles, y
  - e) uso de comités, consejos y plataformas público-privadas para abordar prioridades y actividades de cooperación.
4. Queda establecido un centro de intercambio de información sobre derechos de acceso, el que será administrado por la Secretaría con el objetivo de promover sinergias y la coordinación en el fortalecimiento de capacidades<sup>viii</sup>.

Las Partes proporcionarán al centro de intercambio de información sobre derechos de acceso todo lo requerido conforme a las decisiones adoptadas por la Conferencia de las Partes, que podrá incluir, entre otros<sup>ix</sup>:

- a) medidas legislativas, administrativas y de política sobre derechos de acceso;
- b) información acerca del punto focal nacional y la autoridad o autoridades nacionales competentes, y
- c) códigos de conducta y prácticas óptimas.

La Conferencia de las Partes, a más tardar en su Tercera Reunión, examinará las modalidades de funcionamiento del centro de intercambio de información sobre derechos de acceso, incluidos los informes sobre sus actividades, y adoptará decisiones respecto de esas modalidades.

5. En el cumplimiento de los compromisos contraídos en virtud del presente Acuerdo, cada Parte, con arreglo a sus capacidades, promoverá y facilitará, en el nivel nacional:
- a) el fortalecimiento de las capacidades y la orientación a las autoridades y organismos competentes para ayudarlos a llevar a cabo sus funciones en virtud del presente Acuerdo. Estas medidas pueden incluir, entre otras:
    - i) capacitación de funcionarios y autoridades para asistir y orientar al público en el acceso a la información, la participación y la justicia en asuntos ambientales;
    - ii) equipamiento de las oficinas de gobierno con recursos humanos y tecnológicos, incluidas tecnologías de la información y las comunicaciones para entregar asistencia al público, y
    - iii) evaluación continua y mejoras acordes de la recopilación de información cualitativa y cuantitativa sobre el medio ambiente.

**Sugerencia de agregado en artículo 10, numeral 5, letra a):**

- iv) **la contratación de intérpretes o traductores de lenguas originarias [Perú].**
- b) promoción de la educación y sensibilización ambiental del público respecto de los asuntos ambientales a fin de que sepa cómo proceder para tener acceso a la información, participar en la toma de decisiones y recurrir a la justicia. Estas medidas pueden incluir, entre otras:
- i) organización de campañas de sensibilización dirigidas al público en general;
  - ii) promoción, de manera permanente, del acceso del público a la información pertinente, así como una amplia participación de este en las actividades de educación y sensibilización;
  - iii) promoción del establecimiento de asociaciones, organizaciones o grupos que contribuyan a sensibilizar al público;
  - iv) elaboración y aplicación de programas de formación y sensibilización del público, especialmente los grupos en desventaja, sobre los derechos de acceso;
  - v) elaboración y difusión de módulos educativos básicos sobre los derechos de acceso para estudiantes de educación primaria y secundaria, y
  - vi) capacitación de trabajadores, científicos, educadores y personal técnico y gerencial.
6. Las partes cooperarán, según proceda, con las instituciones y organizaciones mundiales, regionales, subregionales y nacionales existentes. En este contexto, las Partes podrán establecer alianzas con organizaciones no gubernamentales, académicas y privadas [Perú: ~~no gubernamentales, académicas y privadas~~ **de la sociedad civil y de los pueblos indígenas**] u otros actores relevantes.

Artículo 11  
Recursos

1. Cada Parte, con arreglo a sus posibilidades, con sujeción a la disponibilidad presupuestaria y de conformidad con sus políticas, prioridades, planes y programas nacionales, se compromete a facilitar recursos respecto de las actividades nacionales necesarias para cumplir las obligaciones contraídas en virtud del presente Acuerdo.
2. Por el presente se establece un Fondo para financiar la implementación del presente Acuerdo, a ser definido en la Conferencia de las Partes en concordancia con el artículo 12 y que será gestionado por la secretaría.

3. La Conferencia de las Partes examinará la posibilidad de establecer otras disposiciones financieras por consenso y mecanismos de asistencia técnica que faciliten la aplicación del presente Acuerdo. Asimismo, explorará medios de financiamiento adicionales para la implementación del presente Acuerdo.

Artículo 12  
Conferencia de las Partes

1. Queda establecida una Conferencia de las Partes.
2. El Secretario Ejecutivo de la Comisión Económica para América Latina y el Caribe convocará la primera reunión de la Conferencia de las Partes a más tardar un año después de la entrada en vigor del presente Acuerdo. En lo sucesivo, se celebrarán reuniones ordinarias de la Conferencia de las Partes a los intervalos regulares que decida la Conferencia.
3. Se celebrarán reuniones extraordinarias de la Conferencia de las Partes cuando esta lo estime necesario o cuando cualquiera de las Partes lo solicite por escrito, siempre que, en un plazo de seis meses desde que la secretaría haya comunicado esa solicitud a las Partes, un tercio de las Partes, como mínimo, apoye esa solicitud.
4. En su primera reunión, la Conferencia de las Partes:
  - a) deliberará y aprobará sobre las reglas de procedimiento de sus reuniones sucesivas, que incluirán las modalidades para la participación significativa del público;
  - b) deliberará y aprobará por consenso las disposiciones relativas al Fondo y otras disposiciones financieras que han de regir el funcionamiento de los órganos del presente Acuerdo, y
  - c) deliberará y aprobará las reglas de composición y funcionamiento del órgano creado en el artículo 17.4.
5. La Conferencia de las Partes mantendrá en examen y evaluación permanentes la aplicación y efectividad del presente Acuerdo. A ese efecto:
  - a) establecerá los órganos subsidiarios que considere necesarios para la aplicación del presente Acuerdo;
  - b) cooperará, cuando proceda, con las organizaciones y entidades internacionales y los órganos intergubernamentales y no gubernamentales competentes;
  - c) recibirá comunicaciones de las Partes sobre las lecciones aprendidas de la conclusión y de la aplicación de acuerdos bilaterales y multilaterales o de otros acuerdos que tengan relación con el objeto del presente acuerdo, en los que sean Partes una o varias de ellas y las compartirá con el conjunto de las Partes;
  - d) considerará toda recomendación que se le pueda presentar de conformidad con el Artículo 17.4;
  - e) elaborará y aprobará, si procede, protocolos al presente Acuerdo;
  - f) examinará y aprobará propuestas de enmienda al presente Acuerdo, de conformidad con las disposiciones del Artículo 19, y
  - g) examinará y adoptará cualquier otra medida necesaria para alcanzar el objetivo del presente Acuerdo.

Artículo 13  
Derecho a voto

Cada Parte en el presente Acuerdo dispondrá de un voto.

Artículo 14  
Mesa Directiva

1. En la Conferencia de las Partes, las Partes elegirán una Mesa Directiva compuesta al menos por un presidente y dos vicepresidentes, uno de los cuales actuará como relator.
2. La Mesa Directiva ejercerá sus funciones por el período hasta la siguiente reunión de la Conferencia de las Partes.
3. Las funciones de la Mesa Directiva serán:
  - a) apoyar la implementación del presente Acuerdo, con el apoyo de la secretaría;
  - b) convocar, en conjunto con la secretaría, las reuniones de la Conferencia de las Partes;
  - c) presidir las reuniones de la Conferencia de las Partes y asegurar que se cumplan las reglas de procedimiento, y
  - d) realizar las demás funciones que se deriven de los acuerdos alcanzados en las reuniones de la Conferencia de las Partes.

Artículo 15  
Secretaría

Queda establecida una secretaría, que ejercerá las siguientes funciones:

- a) convocará y preparará las reuniones de las Conferencias de las Partes y de sus órganos subsidiarios, prestando los servicios necesarios;
- b) implementará las reglas de procedimiento de participación del público en las reuniones de la Conferencia de las Partes y de sus órganos subsidiarios;
- c) prestará asistencia a las Partes para el fortalecimiento de capacidades, incluido el intercambio de experiencias e información y la organización de actividades, en consonancia con el Artículo 10, y
- d) llevará a cabo las demás funciones establecidas en el presente Acuerdo y cualquier otra que determinen las Partes.

Artículo 16  
Grupos consultivos u órganos subsidiarios

1. La Conferencia de las Partes podrá crear grupos o paneles técnicos especializados que asesoren a las Partes sobre temas específicos relevantes para la implementación del presente Acuerdo u otros temas

relacionados con la implementación de los derechos de acceso. [Perú: , **con la inclusión de representantes de la sociedad civil y organizaciones indígenas en los paneles**].

2. Los grupos o paneles técnicos podrán estar integrados por representantes de todas las Partes. Las reuniones de los grupos o paneles técnicos serán abiertas.

#### Artículo 17

##### Implementación, seguimiento y evaluación

1. En cada reunión de la Conferencia de las Partes, las Partes darán cuenta de las políticas y medidas jurídicas, institucionales o de otra índole, adoptadas para implementar el presente Acuerdo, así como actividades desarrolladas con el público. La Conferencia de las Partes podrá aprobar recomendaciones individuales o colectivas a estos efectos.
2. Con miras a la implementación de las disposiciones del presente Acuerdo, se tendrán en cuenta las Partes que son países menos adelantados o los pequeños Estados insulares en desarrollo del Caribe.
3. La secretaría podrá elaborar guías periódicas de implementación y buenas prácticas para promover el intercambio de experiencias en el cumplimiento de las disposiciones del presente Acuerdo.
4. Queda establecido el Comité de Facilitación y Seguimiento como órgano subsidiario de la Conferencia de las Partes, para promover la aplicación y apoyar a las Partes en la implementación del presente Acuerdo sobre la base del fortalecimiento de las capacidades y la cooperación.

El Comité tendrá carácter no contencioso, no judicial y consultivo para examinar el respeto de las disposiciones del presente Acuerdo y formular recomendaciones, con especial atención a las capacidades y circunstancias nacionales de las Partes. El Comité otorgará una participación apropiada del público y tratará las comunicaciones de las Partes, otros órganos del presente Acuerdo y del público. Asimismo, podrá elevar recomendaciones a la consideración de la Conferencia de las Partes.

5. La Conferencia de las Partes establecerá un mecanismo de revisión entre pares para evaluar el respeto de las disposiciones del presente Acuerdo. Las reglas de funcionamiento serán establecidas por consenso, asegurando la participación efectiva del público, a más tardar en la tercera reunión de la Conferencia de las Partes.
6. La Conferencia de las Partes evaluará la eficacia del presente Acuerdo antes de que hayan transcurrido como máximo seis años a partir de la fecha de su entrada en vigor, y en lo sucesivo de manera periódica a intervalos que esta ha de fijar.

#### Artículo 18

##### Solución de controversias

1. Si surge una controversia entre dos o más Partes respecto de la interpretación o de la aplicación del presente Acuerdo, estas Partes se esforzarán por resolverlo por medio de la negociación o por cualquier otro medio de solución de controversias que consideren aceptable.
2. Cuando firme, ratifique, acepte o apruebe el presente Acuerdo o se adhiera, o en cualquier otro momento posterior, una Parte podrá indicar por escrito al Depositario, en lo que respecta a las

controversias que no se hayan resuelto conforme al párrafo 1 del presente artículo, que acepta considerar obligatorio uno o los dos medios de solución siguientes en sus relaciones con cualquier Parte que acepte la misma obligación:

- a) el sometimiento de la controversia a la Corte Internacional de Justicia, y/o
  - b) el arbitraje de conformidad con los procedimientos que la Conferencia de las Partes establecerá, en cuanto resulte factible.
3. Si las Partes en la controversia han aceptado los dos medios de solución de controversias mencionados en el párrafo 2 del presente artículo, la controversia no podrá someterse más que a la Corte Internacional de Justicia, a menos que las Partes acuerden otra cosa.

#### Artículo 19 Enmiendas

1. Cualquier Parte podrá proponer enmiendas del presente Acuerdo.
2. Las enmiendas del presente Acuerdo se aprobarán en una reunión de la Conferencia de las Partes. La secretaría comunicará el texto de toda propuesta de enmienda a las Partes al menos seis meses antes de la reunión en que se proponga su aprobación. La secretaría comunicará también las propuestas de enmienda a los signatarios del presente Acuerdo y al Depositario, para su información.
3. Las Partes harán todo lo posible por llegar a un acuerdo por consenso sobre cualquier propuesta de enmienda del presente Acuerdo. Una vez agotados todos los esfuerzos por llegar a un consenso, sin lograrlo, la enmienda se aprobará, como último recurso, por una mayoría de tres cuartos de las Partes presentes y votantes en la reunión.
4. El Depositario comunicará la enmienda aprobada a todas las Partes para su ratificación, aceptación o aprobación.
5. La ratificación, aceptación o aprobación de una enmienda se notificará por escrito al Depositario. La enmienda que se apruebe con arreglo al párrafo 3 del presente artículo entrará en vigor para las Partes que hayan consentido en someterse a las obligaciones establecidas en ella el nonagésimo día contado a partir de la fecha de depósito de los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación de al menos tres cuartos del número de Partes que eran al momento en que se aprobó la enmienda. De ahí en adelante, la enmienda entrará en vigor para cualquier otra Parte el nonagésimo día contado a partir de la fecha en que haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación de la enmienda.

#### Artículo 20 Firma, ratificación, aceptación, aprobación y adhesión

1. El presente Acuerdo estará abierto a la firma de todos los países de América Latina y el Caribe incluidos en el Anexo 1, en (ciudad, país) el (fecha), y después en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York, hasta (fecha).

2. El presente Acuerdo estará sujeto a la ratificación, la aceptación o la aprobación de los Estados que lo hayan firmado. El presente Acuerdo estará abierto a la adhesión de todos los países de América Latina y el Caribe incluidos en el Anexo 1, a partir del día siguiente a la fecha en que expire el plazo para la firma del Acuerdo. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se depositarán en poder del Depositario.
3. Se alienta a los Estados a que, en el momento de su ratificación, aceptación o aprobación del presente Acuerdo o de su adhesión al mismo, transmitan a la secretaría información sobre las medidas que vayan a aplicar para cumplir las disposiciones del presente Acuerdo.

Artículo 21  
Entrada en vigor

1. El presente Acuerdo entrará en vigor el nonagésimo día contado a partir de la fecha en que haya sido depositado el quinto instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.
2. Respecto de cada Estado que ratifique, acepte o apruebe el presente Acuerdo o que se adhiera a él después de haber sido depositado el quinto instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, el presente Acuerdo entrará en vigor el nonagésimo día contado a partir de la fecha en que dicho Estado haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

Artículo 22  
Reservas

No se podrán formular reservas al presente Acuerdo.

Artículo 23  
Denuncia

1. En cualquier momento después de la expiración de un plazo de tres años contados a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo respecto de una Parte, esa Parte podrá denunciar al presente Acuerdo mediante notificación hecha por escrito al Depositario.
2. La denuncia cobrará efecto al cabo de un año contado desde la fecha en que el Depositario haya recibido la notificación correspondiente o, posteriormente, en la fecha que se indique en la notificación.

Artículo 24  
Depositario

El Secretario General de las Naciones Unidas será el Depositario del presente Acuerdo.

Artículo 25  
Textos auténticos

El original del presente Acuerdo, cuyos textos (español e inglés) son igualmente auténticos, se depositará en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados para ello, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en (ciudad, país), el (fecha).

**Anexo 1**

- |  |   |
|--|---|
| – Antigua y Barbuda                      | – Haití                                     |
| – Argentina (la)                         | – Honduras                                  |
| – Bahamas (las)                          | – Jamaica                                   |
| – Barbados                               | – México                                    |
| – Belice                                 | – Nicaragua                                 |
| – Bolivia (Estado Plurinacional de) (el) | – Panamá                                    |
| – Brasil (el)                            | – Paraguay (el)                             |
| – Chile                                  | – Perú (el)                                 |
| – Colombia                               | – República Dominicana (la)                 |
| – Costa Rica                             | – Saint Kitts y Nevis                       |
| – Cuba                                   | – San Vicente y las Granadinas              |
| – Dominica                               | – Santa Lucía                               |
| – Ecuador (el)                           | – Suriname                                  |
| – El Salvador                            | – Trinidad y Tabago                         |
| – Granada                                | – Uruguay (el)                              |
| – Guatemala                              | – Venezuela (República Bolivariana de) (la) |
| – Guyana                                 |   |

<sup>i</sup> Colombia. Colombia considera que este párrafo es muy específico sobre la institucionalidad que debe establecerse en torno al acceso a la justicia.

<sup>ii</sup> Guatemala. Considerando a aquellos Estados Parte que ya tengan establecidos procesos o procedimientos legales para conocer delitos contra el ambiente, se debe dejar establecido que estos sean efectivos, razonables, justos, abiertos, rápidos, transparentes, equitativos y oportunos.

<sup>iii</sup> Perú: Se sugiere tener un mayor debate y considerar la opción de incluir en su lugar “garantías financieras”.

<sup>iv</sup> Perú: La inversión de la carga en el marco legal peruano es inconstitucional, sobre todo, en materia penal. (Sin embargo amerita un debate).

<sup>v</sup> Jamaica. Podría adoptarse el principio de precaución, dado que está reconocido en acuerdos internacionales y regionales, si es eso lo que se quiere decir.

<sup>vi</sup> Antigua y Barbuda. Todos los talleres, seminarios y programas deben también estar disponibles en todos los idiomas tradicionales e indígenas empleados en el país.

<sup>vii</sup> Jamaica. ¿Qué clase de “actividades de interés común” tiene previstas la CEPAL?

<sup>viii</sup> Jamaica. Hace falta mayor aclaración sobre este párrafo.

<sup>ix</sup> Jamaica. Puede usarse un lenguaje más suave.